

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

SPORTCITY ONE 125



Opas on tarkoitettu helppolukaiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques ; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

AJONEUVO.....	7
Pääosien sijoitus.....	10
Kojelauta.....	11
Analoginen mittaritaulu.....	13
Avainkytkin.....	15
Ohjauslukon kytkentä.....	16
Vilkkuvalojen kytkin.....	17
Äänimerkin painike.....	18
Valojen ohjain.....	18
Käynnistys.....	20
Istuin.....	20
Tunnistus.....	21
Etuluukun avaus.....	22
Laukkukoukku.....	23
KÄYTTÖ.....	25
Tarkastukset.....	26
Täytöt.....	28
Iskunvaimentimien säätö.....	31
Sisäänajo.....	33
Moottorin käynnistys.....	34
Ongelmallinen käynnistys.....	42
Moottorin sammutus.....	43
Katalysaattori.....	46
Tukijalka.....	47
Ohjeita varkauksien estämiseksi.....	48
Turvallinen ajo.....	49
HUOLTO.....	57
Moottoriöljytaso.....	58
Moottoriöljyn tason tarkastus.....	59
Moottoriöljyn täyttö.....	60
Moottoriöljyn vaihto.....	61

VEHICULE.....	7
Emplacement composants principaux.....	10
Les compteurs.....	11
Instruments de bord analogiques.....	13
Commutateur à clé.....	15
Activation verrou de direction.....	16
Contacteur des clignotants.....	17
Poussoir du klaxon.....	18
Inverseur des feux.....	18
Bouton du démarreur.....	20
La selle.....	20
L'identification.....	21
Ouverture du compartiment de rangement avant.....	22
Crochet Porte-sac.....	23
L'UTILISATION.....	25
Contrôles.....	26
Ravitaillements.....	28
Reglage des amortisseurs.....	31
Rodage.....	33
Demarrage du moteur.....	34
Demarrage difficile.....	42
Arrêt du moteur.....	43
Pot d'échappement catalytique.....	46
Bequille.....	47
Conseils contre le vol.....	48
Une conduite sûre.....	49
L'ENTRETIEN.....	57
Niveau d'huile moteur.....	58
Vérification du niveau d'huile moteur.....	59
Remplissage d'huile moteur.....	60
Vidange d'huile moteur.....	61

Keskiön öljytaso.....	62	Niveau d'huile du moyeu.....	62
Renkaat.....	64	Les pneus.....	64
Hehkutulpan irrotus.....	67	Depose de la bougie.....	67
Ilmansuodattimen irrotus.....	68	Demontage du filtre a air.....	68
Ilmansuodattimen puhdistus.....	69	Nettoyage du filtre à air.....	69
Jarrunestetason tarkistus.....	70	Controle du niveau de l'huile des freins.....	70
Nesteen lisäys jarrujärjestelmään.....	74	Appoint liquide systeme de freinage.....	74
Akku.....	75	Batterie.....	75
Elektrolyyttitason tarkistus.....	83	Verification du niveau de l'electrolyte.....	83
Pitkä seisona-aika.....	84	Longue inactivite.....	84
Varokkeet.....	84	Les fusibles.....	84
Etuvaloryhmä.....	88	Bloc optique avant.....	88
Valojen säätö.....	89	Reglage du projecteur.....	89
Etusuuntavilkut.....	90	Clignotants avant.....	90
Takavaloryhmä.....	91	Groupe optique arriere.....	91
Rekisterikilven valo.....	91	Eclairage de la plaque d'immatriculation.....	91
Peruutuspeilit.....	92	Retroviseurs.....	92
Tyhjäkäynnin säätö.....	93	Réglage du ralenti.....	93
Etulevyjarru.....	94	Frein a disque avant.....	94
Takarumpujarru.....	95	Frein arriere à tambour.....	95
Ajoneuvon seisona-aika.....	96	Inactivite du vehicule.....	96
Ajoneuvon puhdistus.....	98	Nettoyage du véhicule.....	98
Kuljetus.....	102	Transport.....	102
TEKNISET TIEDOT.....	105	DONNEES TECHNIQUES.....	105
Tarvikkeet.....	110	Trousse a outils.....	110
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO.....	111	L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	111
Määräaikaishuoltotaulukko.....	112	Tableau d'entretien programmé.....	112

SPORTCITY ONE 125



Luku 01
Ajoneuvo

Chap. 01
Vehicule





Pääosien sijoitus (01_02)

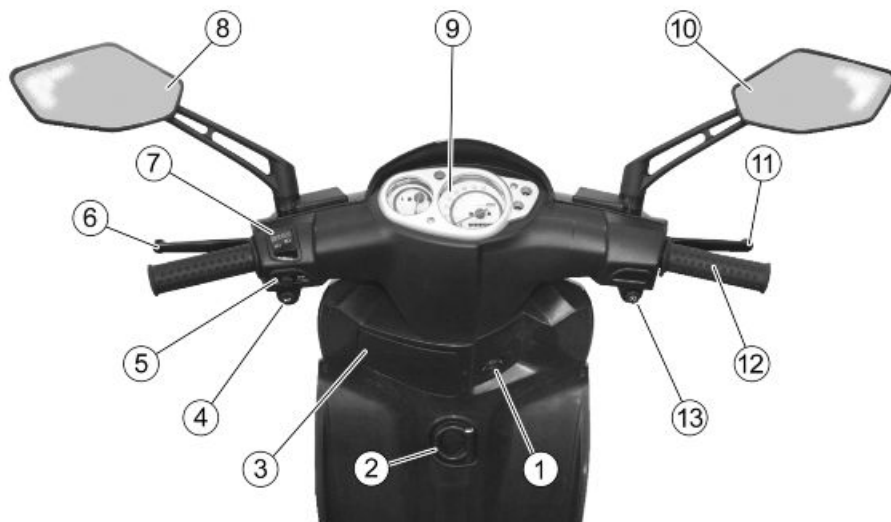
SELITYKSET:

- 1.** Varasulakkeet
- 2.** Tavaratila
- 3.** Runkonumeron kansi
- 4.** Pääsulake
- 5.** Satulan lukitus
- 6.** Akku
- 7.** Ilmansuodatin
- 8.** Keskiseisontatuki
- 9.** Polttoainesäiliön korkki
- 10.** Polttoainesäiliö
- 11.** Kassikoukku
- 12.** Etujarrunestesäiliö
- 13.** Virtalukko / ohjauslukitus
- 14.** Äänimerkinantolaitte
- 15.** Tarkastusaukon kansi
- 16.** Sytytystulppa

Emplacement composants principaux (01_02)

LÉGENDE :

- 1.** Fusibles secondaires
- 2.** Boîte à gants
- 3.** Cache du numéro de cadre
- 4.** Fusible général
- 5.** Serrure de la selle
- 6.** Batterie
- 7.** Filtre à air
- 8.** Béquille centrale
- 9.** Bouchon du réservoir de carburant
- 10.** Réservoir de carburant
- 11.** Crochet porte-sac
- 12.** Réservoir de liquide du frein avant
- 13.** Interrupteur d'allumage / antivol de direction
- 14.** Klaxon
- 15.** Trappe de visite
- 16.** Bougie



01_03

Kojelauta (01_03)

SELITYKSET:

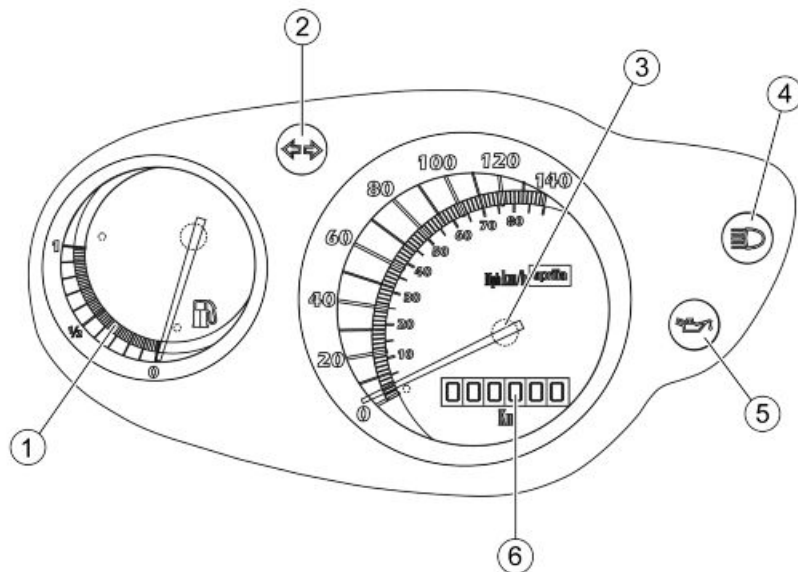
1. Avaimella toimiva katkaisin
2. Kassikoukku
3. Tavaratila
4. Äänimerkin painike
5. Vilkkujen virrankäännin

Les compteur (01_03)

LÉGENDE :

1. Commutateur à clé
2. Crochet porte-sac
3. Boîte à gants
4. Bouton de klaxon
5. Commutateur des clignotants
6. Levier du frein arrière

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 6. Takajarrukahva | 7. Inverseur de feux |
| 7. Valokatkaisin | 8. Rétroviseur gauche |
| 8. Vasemmanpuoleinen taustapeili | 9. Groupe des instruments |
| 9. Työvälineryhmä | 10. Rétroviseur droit |
| 10. Oikeanpuoleinen taustapeili | 11. Levier du frein avant |
| 11. Etujarrukahva | 12. Poignée d'accélérateur |
| 12. Kaasukahva | 13. Bouton de démarrage |
| 13. Käynnistyspainike | |



01_04

Analoginen mittaritaulu (01_04)

SELITYKSET

- 1.. Polttoainemittari
- 2.. Suuntavilkkujen merkkivalo
3. Nopeusmittari
- 4.. Kaukovalon merkkivalo

Instruments de bord analogiques (01_04)

LÉGENDE

1. Indicateur du niveau de carburant
2. Voyant des clignotants
3. Compteur de vitesse
4. Voyant du feu de route

5. Öljynpaineen merkkivalo

6. Matkamittari

5. Voyant de pression d'huile

6. Compteur kilométrique

MITTAREIDEN JA OSOITTIMIEN KUVAUS**Polttoainemittari «1»**

Osoittaa säiliössä olevan polttoainemäärän osapuilleen.

Suuntavilkkujen merkkivalo «2»

Vilkkuu suuntavilkun ollessa päällä.

Nopeusmittari «3»

Osoittaa ajonopeuden.

Kaukovalojen merkkivalo «4»

Syttyy etuvalon ollessa kaukovaloasennossa.

Öljynpaineen merkkivalo «5»

Syttyy joka kerta kun virtalukko viedään asentoon «ON» eikä moottoria ole käynnistetty; kyseessä on merkkivalon testaus. Merkkivalon tulee sammua, kun moottori käynnistyy.

Matkamittari «6»

Näyttää ajettujen kilometrien kokonaismäärän.

DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS**Indicateur du niveau de carburant « 1 »**

Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

Voyant clignotants « 2 »

Il clignote quand le signal de virage est en fonction

Compteur de vitesse « 3 »

Il indique la vitesse de conduite.

Voyant du feu de route « 4 »

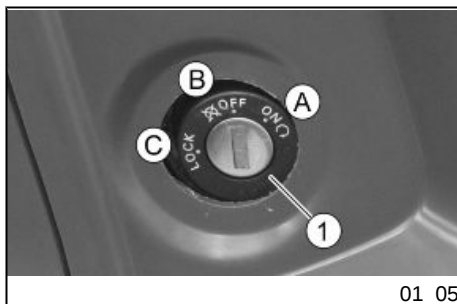
Il s'allume lorsque le feu du feu avant est sur feux de route.

Voyant de pression d'huile « 5 »

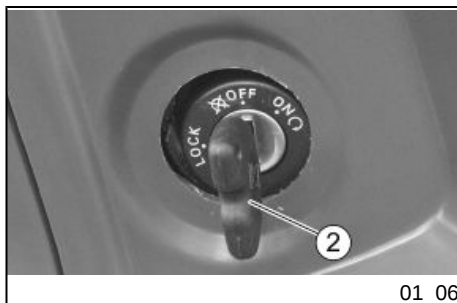
Il s'allume chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur « ON » et que le moteur n'est pas démarré, afin d'effectuer le test de fonctionnement du voyant. Le voyant doit s'éteindre lorsque le moteur démarre.

Compteur kilométrique « 6 »

Il indique le nombre total de kilomètres parcourus.



01_05



01_06

Avainkytkin (01_05, 01_06)

Virtalukko «1» sijaitsee oikealla puolella lähellä ohjausakselia.

HUOMAUTUS

AVAIN «2» KÄYTTÄÄ VIRTUALUKKOA/ OHJAUSLUKKOA SEKÄ AVAA TAVARATILAN LUUKUN LUKITUKSEN. AJONEUVON MUKANA TOIMITETAAN KAKSI AVAINTA (YKSI VARA-AVIN).

HUOMAUTUS

SÄILYTÄ VARA-AVAINTA MUUALLA KUIN SKOOTTERIN LÄHELLÄ.

KATKAISIMEN ASENNOT

ON «A»: Moottori ja valot voidaan kytkeä päälle. Avainta ei voida poistaa.

OFF «B»: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

LOCK «C»: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa.

Commutateur à clé (01_05, 01_06)

L'interrupteur d'allumage « 1 » se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

N.B.

LA CLÉ « 2 » ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION ET LE VOLET DE LA BOÎTE À GANTS. DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE EST DE RÉSERVE).

N.B.

CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT AUTRE QUE LE VÉHICULE.

POSITIONS DU COMMUTATEUR

ON « A » : Le moteur et les feux peuvent être mis en fonctionnement. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

OFF « B » : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

LOCK « C » : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur.

ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

Ohjauslukon kytkentä (01_07)

HUOMIO

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Kierrä avain «2» asentoon «OFF»

HUOMAUTUS

KIERRÄ AVAINTA JA KÄÄNNÄ OHJAUSTANKOA SAMANAIKaisesti.

Activation verrou de direction (01_07)

ATTENTION

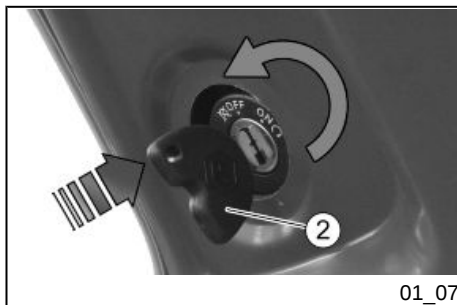
NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Pour bloquer la direction :

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Tourner la clé « 2 » sur « **KEY OFF** »

N.B.

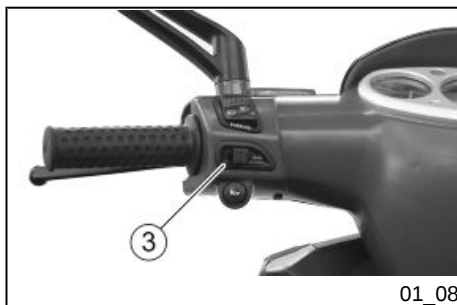
TOURNER LA CLÉ ET BRAQUER LE GUIDON EN MÊME TEMPS.



01_07

- Paina ja kierrä avainta «2» vastapäivään (vasempaan), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain «2» asettuu kohtaan «LOCK».
- Ota avain pois.

- Presser et tourner la clé « 2 » dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à positionner la clé « 2 » sur « LOCK ».
- Extraire la clé.



01_08

Vilkkuvalojen kytkin (01_08)

Siirrä kytkintä «3» vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä katkaisinta «3» oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä «3» keskeltä kytkeäksesi suuntavilkun pois päältä.

HUOMAUTUS

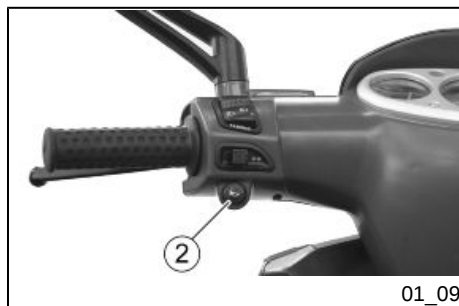
SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Contacteur des clignotants (01_08)

Déplacer l'interrupteur « 3 » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; Déplacer l'interrupteur « 3 » vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur la partie centrale de l'interrupteur « 3 » pour désactiver le clignotant.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE
SUR « ON »



Äänimerkin painike (01_09)

Painamalla painiketta «2» äänimerkki käynnistyy.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Poussoir du klaxon (01_09)

En appuyant sur la touche « 2 », on met en fonction le klaxon.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE
SUR « ON »

Valojen ohjain (01_10)

Jos valokatkaisin «4» on asennossa «A», kaukovalot palavat; asennossa «B», lähivalot palavat.

HUOMAUTUS

SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA «ON»

Inverseur des feux (01_10)

Si l'inverseur de feux « 4 » se trouve sur « A », le feu de route s'allume ; sur « B », on actionne le feu de croisement.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE
SUR « ON »

PASSING-painike «C»

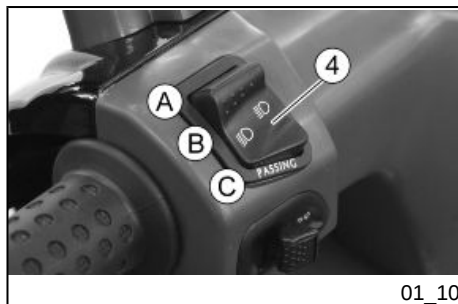
Painamalla PASSING-painiketta käytetään kaukovalon vilkutusta.

HUOMAUTUS

KUN PAINIKE «C» VAPAUTETAAN,
KAUKOVALON VILKUTUS SAMMUU.

Bouton PASSING « C »

En appuyant sur la touche PASSING, on actionne l'appel de phares du feu de route.



01_10

ASD - AUTOMAATTINEN VALOJEN SYTYTYS

Tämä ajoneuvo on varustettu järjestelmällä, joka sytyttää valot automaattisesti moottorin käynnistyttyä.

Tästä johtuen valojen katkaisin on korvattu "kaukovalo - lähivalo" - katkaisimella.

Valojen sammuttaminen suoritetaan sammuttamalla moottori.

- Tarkasta ennen käynnistystä, että valokatkaisin on asennossa "lähivalot" (etulähivalot).

N.B.

UNE FOIS LE BOUTON « C » RELÂCHÉ, L'APPEL DE PHARES DU FEU DE ROUTE SE DÉSACTIVE.

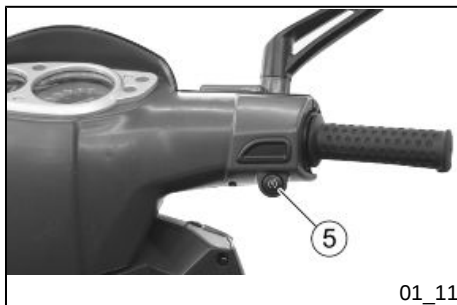
ALLUMAGE AUTOMATIQUE DES FEUX ASD

Ce véhicule est doté d'un système d'allumage automatique des feux au démarrage du moteur.

Pour cette raison, l'interrupteur de feux est remplacé par un inverseur de feux « feux de route / feux de croisement ».

Les feux s'éteignent lorsque le moteur est arrêté.

- Avant le démarrage, contrôler que l'inverseur de feux soit positionné sur « feux de croisement » (feu de croisement avant).



01_11

Käynnistys (01_11)

Painamalla käynnistuspainiketta «5» ja käyttämällä samanaikaisesti jarruvipua (etu- tai taka), käynnistysmoottori käynnistää moottorin.

HUOMAUTUS

**SÄHKÖLAITTEET TOIMIVAT
AINOASTAAN VIRTALUKON
OLLESSA ASENNOSSA «ON»**

HUOMAUTUS

**VALOJÄRJESTELMÄ TOIMII
AINOASTAAN MOOTTORIN OLLESSA
KÄYNNISSÄ.**

Bouton du demarreur (01_11)

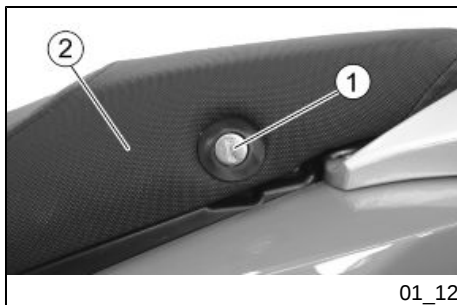
En appuyant sur le bouton de démarrage « 5 » et en actionnant en même temps un levier de frein (avant ou arrière), le démarreur fait tourner le moteur.

N.B.

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES
FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC
L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE
SUR « ON »**

N.B.

**LE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE FONC-
TIONNE SEULEMENT LORSQUE LE
MOTEUR TOURNE.**



01_12

Istuin (01_12)

Vapauttaa ja nostaa satulan:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Laita avain satulan lukkoon «1».
- Kierrä avainta vastapäivään ja nosta satulaa «2».
- Satula lukitaan painamalla sitä alaspäin keskeltä, kunnes lukitus naksahda kiinni.

La selle (01_12)

Pour débloquer et lever la selle :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé dans la serrure de la selle « 1 ».
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et soulever la selle « 2 ».
- Pour bloquer la selle, l'abaisser et la presser au milieu jusqu'au déclic de la serrure.

HUOMIO

VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

HUOMAUTUS

TARKASTA ENNEN SATULAN LASKEMISTA JA LUKITSEMISTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT AVAINTA SATULAN ALLE.

ATTENTION

AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

N.B.

AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COMPARTIMENT SOUS LA SELLE.

Tunnistus (01_13, 01_14)

On hyvä kirjoittaa skootterin runko- ja moottorinumerot tähän oppaaseen niille varattuihin paikkoihin.

Runkonumeroa voidaan käyttää varaosia hankkiessa.

HUOMAUTUS

TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA VOI SEURATA VAKAVIA RANGAISTUKSIA. ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMINEN AIHEUTTAA VAKUUTUKSEN VÄLITTÖMÄN RAUKEAMISEN.

L'identification (01_13, 01_14)

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.

Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

N.B.

L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES, EN PARTICULIER L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.



01_13

RUNKONUMERO

Runkonumero on lyöty rungon keskusputkeen. Numero voidaan lukea vain, jos suojus «1» poistetaan.

Runko n°.....

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de déposer le couvercle « 1 ».

Cadre n°.....



01_14

MOOTTORINUMERO

Moottorinumero on lyöty takavaimentimen alatuon lähetyville.

Moottori n°.....

NUMÉRO DU MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n°.....



01_15

Etuluukun avaus (01_15)

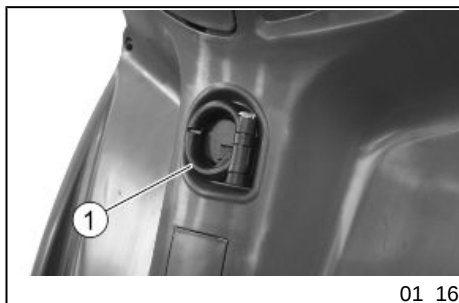
Käyttöopaslokero avataan seuraavasti:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Vie virta-avain lukkoon «3» ja paina sitä.

Ouverture du compartiment de rangement avant (01_15)

Pour ouvrir le coffre porte-documents :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Insérer la clé de contact dans la serrure « 3 » et la presser.



01_16

Laukkukoukku (01_16)

Kassikoukku «1» sijaitsee sisäkivlessä etuosassa.

HUOMIO



ÄLÄ RIPUSTA KASSIKOUKKUUN LIIAN SUURIKOKOISIA KASSEJA TAI PAKKAUKSIA, KOSKA NE VOIVAT AIHEUTTAA VAARATILANTEITA HANKALOITTAMALLA AJOA JA JALKOJEN KÄYTTÖÄ.

Tekniset ominaisuudet

Sallittu maksimipaino:

1,5 kg

Crochet Porte-sac (01_16)

Le crochet porte-sac « 1 » est situé sur le tablier interne, dans la partie avant.

ATTENTION



NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admis

1,5 kg

SPORTCITY ONE 125



Luku 02

Käyttö

Chap. 02

L'utilisation

Tarkastukset**HUOMIO**

TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. TARKASTUKSEN LAIMINLYÖMISESTÄ VOI AIHEUTUA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA TAI VAURIOITA AJONEUVOLLE.

ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI LÖYDÄT TOIMINTAHÄIRIÖITÄ TAI VAIN EPÄILET NIITÄ OLEVAN.

TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Controles**ATTENTION**

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DÉGÂTS GRAVES AU VÉHICULE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ALKUTARKASTUKSET

Etulevyjarru

Tarkasta käyttövivun toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Frein avant à disque

Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et

	kuluneisuus. Tarpeen vaatiessa lisää jarrunestettä.
Takarumpujarru	Tarkasta kunto, jarruviive sekä kahvan kunto.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele liitoskohdat, mikäli tarpeen.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Keskiseisontatuki	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että jousien paine palauttaa ne takaisin normaaliasentoon. Voitele liitos- ja nivelkohdat tarvittaessa.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet.

	les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, faire effectuer le remplissage de liquide de frein.
Frein arrière à tambour	Contrôler le fonctionnement, la course à vide et l'état du levier de commande.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations si nécessaire.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.
Direction	Contrôler que la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille centrale	Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.

	Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.	Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.	Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Jarruvalot, merkkivalot, äänimerkki ja sähköiset laitteet.	Tarkasta laitteiden toimivuus. Vaihda lamput ja huolehdi vikojen korjaamisesta mikäli se on tarpeen.	Feux stop, voyants, klaxon et dispositifs électriques	Contrôler le correct fonctionnement des dispositifs. Remplacer les ampoules ou réparer la panne, si nécessaire.

Täytöt (02_01)

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.

SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ TUULETETUSSA TILASSA

Ravitaillements (02_01)

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZO-

MOOTTORIN
SAMMUKSISSA.

OLLESSA

NE VENTILÉE ET LORSQUE LE MO-
TEUR EST ÉTEINT.

ÄLÄ TUPAKOI SÄILIÖN TÄYTÖN
AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN
LÄHELLÄ, VÄLTÄ EHDOTTOMASTI
AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI
MINKÄ TAHANSA MUUN
KIPINÄLÄHTEEN KOSKETUSTA,
JOKA VOI AIHEUTTAA
POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI
RÄJÄHTÄMISEN.

NE PAS FUMER LORS DU RAVITAIL-
LEMENT NI À PROXIMITÉ DES VA-
PEURS DE CARBURANT, ÉVITER AB-
SOLUMENT LE CONTACT AVEC DES
FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES
ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEP-
TIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMA-
GE OU L'EXPLOSION.

VÄLTÄ MYÖS POLTTOAINEEN
ROISKUMISTA SÄILIÖN
TÄYTTÖAUKOSTA, SILLÄ
POLTTOAINE VOI SYTTYÄ
PÄÄSTESSÄÄN KOSKETUKSIIN
MOOTTORIN KUUMIEN PINTOJEN
KANSSA. MIKÄLI POLTTOAINETTA
ROISKUU VAHINGOSSA, TARKASTA,
ETTÄ ALUE ON TÄYSIN KUIVUNUT
ENNEN SKOOTTERIN
KÄYNNISTÄMISTÄ.

ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE
CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE
REPLISSAGE, CAR IL POURRAIT
PRENDRE FEU AU CONTACT DES
SURFACES BRÛLANTES DU MO-
TEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT
SERAIT ACCIDENTELLEMENT VER-
SÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST
COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE
DÉMARRER LE VÉHICULE.

POLTTOAINE LAAJENEE
KUUMUUDESSA JA
AURINGONPAISTEESSA. ÄLÄ SIKSI
TÄYTÄ SÄILIÖTÄ KOSKAAN AIVAN
TÄYTEEN.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS
L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS
L'ACTION DU RAYONNEMENT SO-
LAIRE ; PAR CONSÉQUENT, NE JA-
MAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS
BORD.

SULJE KORKKI HUOLELLISESTI
TÄYTÖN JÄLKEEN. VÄLTÄ
POLTTOAINEEN JOUTUMISTA
IHOILLE TAI NIELUUN, HÖYRYJEN
HENGITTÄMISTÄ, ÄLÄKÄ KOSKAAN
SIIRRÄ POLTTOAINETTA ASTIASTA
TOISEEN PUTKEN AVULLA.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE
BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ
LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA
PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC
LE CARBURANT, NE PAS INHALER
LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET
NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCI-
PIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT
UN TUYAU.

HUOMIO

**ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA
YMPÄRISTÖÖN.**

HUOMIO

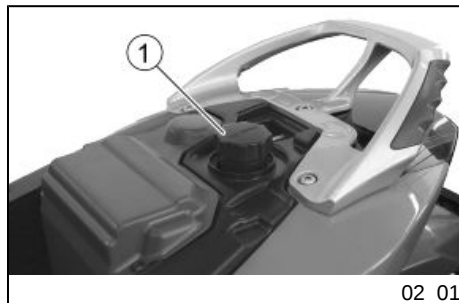
PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ATTENTION

**NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT
DANS L'ENVIRONNEMENT.**

ATTENTION

**TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.**



02_01

Käytä lyijytöntä korkeaoktaanista bensiiniä, jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON).

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta satulaa.
- Kierrä auki ja poista polttoainesäiliön korkki «1».
- Tankkaa polttoaine.
- Aseta korkki «1» takaisin paikoilleen.

**ÄLÄ LISÄÄ MUITA AINEITA
POLTTOAINEESEEN.**

**JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE
ON PUHDAS.**

HUOMAUTUS

**ASETA KORKKI «1» OIKEIN
PAIKALLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.**

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

Pour le ravitaillement en carburant :

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant « 1 ».
- Effectuer le ravitaillement en carburant.
- Remplacer le bouchon « 1 ».

**NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU
D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBU-
RANT.**

**SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉ-
MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER
QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.**

Tekniset ominaisuudet

Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)

7 l

Polttoaineen varasäiliö

1,5 l

N.B.

UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT TERMINÉ, REMPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON « 1 ».

Caractéristiques techniques

Carburant (réserve comprise)

7 l

Réserve de carburant

1,5 l

Iskunvaimentimien säätö (02_02, 02_03)

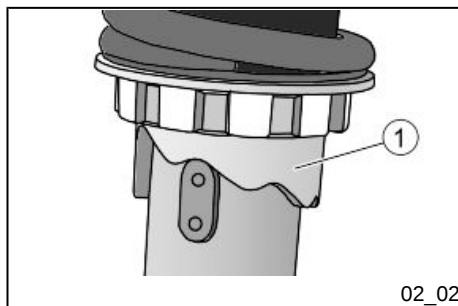
Takajousitus koostuu kaksisuuntaisesta (vaimennus sisäänjoustossa/ulosjoustossa) iskunvaimentimesta, joka on kiinnitetty vaimenninkumityynyn avulla moottoriin.

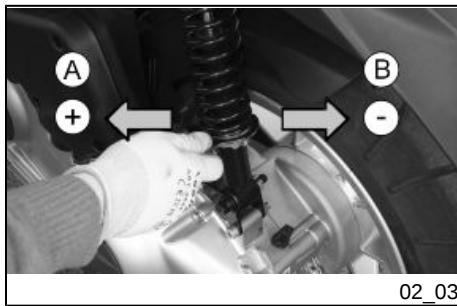
Iskunvaimennin on varustettu säätölevyllä, josta säädetään jousen esikristys. Vakiosäätö, joka on asetettu tehtaalla, on asetettu noin 70 kg:n painoiselle kuljettajalle. Eri painon ja vaatimusten ollessa kyseessä säädä säätömutteria «1» kiintoavaimella (toimitetaan skootterin mukana) ja säädä jousitus sopivaksi.

Reglage des amortisseurs (02_02, 02_03)

La suspension arrière est composée d'un amortisseur à double effet (freinage en compression/extension), fixé au moteur par silentbloc.

L'amortisseur est pourvu d'un écrou, pour le réglage de la précharge du ressort. Le réglage standard, réalisé en usine, est calculé pour un pilote pesant 70 kg environ. En fonction du poids ou d'exigences diverses, agir sur la bague « 1 » avec la clé à secteur (fournie), en définissant de telle manière les conditions idéales de marche.





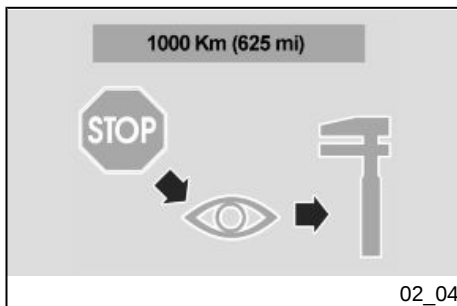
02_03

Säätölevyn kierto suuntaan **A**: Jousen esikuormituksen lisääminen. Skootterin jousitus on jäykempi. Käytä tasaisella tai normaalilla tienpinnalla sekä matkustajaa kuljettaessasi.

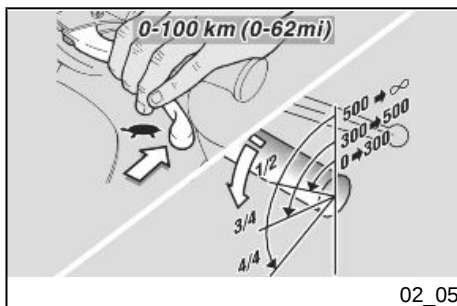
Säätölevyn kierto suuntaan **B**: Jousen esikuormituksen vähentäminen. Ajoneuvon jousitus on pehmeämpi. Käytä epätasaisella tienpinnalla ja ilman matkustajaa ajaessasi.

Rotation de l'écrou vers **A** : augmentation de la précharge du ressort. L'assiette du véhicule est plus rigide. À utiliser sur chaussée lisse ou normale et pour la conduite avec passager.

Rotation de l'écrou vers **B** : diminution de la précharge du ressort. L'assiette du véhicule est plus souple. À utiliser sur chaussée irrégulière et pour la conduite sans passager.



02_04



02_05

Sisäänajo (02_04, 02_05)

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyys ja oikean toiminnan takaamiseksi. Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Noudata seuraavia ohjeita ensimmäisten 500 ajokilometrin (312 mailia) aikana:

- **0-100 km (0-62 mailia)** Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mailin) aikana, vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.
- **0-300 km (0-187 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli puolivälin.
- **300-1000 km (187-625 mailia)** Älä pidä pitkiä matkoja kaasukahvaa avattuna yli 3/4.

HUOMIO



ENSIMMÄISTEN 1000 KILOMETRIN (625 MAILIN) JÄLKEEN ON SUORITETTAVA MÄÄRÄAikaishuoltotaulukon SARAKKEEN "SISÄÄNAJON LOPPU" TARKASTUKSET, JOTTA VÄLTÄYTTÄISIIN AJAJAAN TAI MUIHIN

Rodage (02_04, 02_05)

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Pour les premiers 500 km parcourus (312 mi), respecter les règles suivantes :

- **0-100 km (0-62 mi)** Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur le disque de frein.
- **0-300 km (0-187 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà de la moitié pendant de longs trajets.
- **300-1000 km (187-625 mi)** Ne pas tenir ouverte la poignée de l'accélérateur au-delà des 3/4 pendant de longs trajets.

ATTENTION



APRÈS LES PREMIERS 1 000 KM (625 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LA COLONNE « FIN DU RODAGE » DU PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE

HENKILÖIHIN SEKÄ AJONEUVOON
KOHDISTUVILTA VAHINGOILTA.

BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES
ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICU-
LE.

**Moottorin käynnistys (02_06,
02_07, 02_08, 02_09, 02_10,
02_11, 02_12)**

**Demarrage du moteur (02_06,
02_07, 02_08, 02_09, 02_10,
02_11, 02_12)**

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT
HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON
HENGITETTYNÄ ERITTÄIN
MYRKYLLISTÄ.

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ
AJONEUVOA SULJETUISSA
TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI
OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.
MIKÄLI TÄTÄ OHJETTA EI
NOUDATETA, TÄMÄ VOI AIHEUTTAA
PYÖRTYMISEN JA JOPA
TUKEHTUMISEN. ÄLÄ NOUSE
AJONEUVON PÄÄLLE SEN
KÄYNNISTÄMISEKSI.

ATTENTION



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CON-
TIENNENT DU MONOXYDE DE CAR-
BONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT
NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANIS-
ME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR
DANS DES ESPACES FERMÉS OU IN-
SUFFISAMMENT VENTILÉS. L'INOBS-
ERVANCE DE CETTE RECOMMAN-
DATION POURRAIT COMPORTER
UNE PERTE DE CONNAISSANCE,
VOIRE LA MORT PAR ASPHYXIE. NE
PAS MONTER SUR LE VÉHICULE
POUR LE DÉMARRER.



02_06

SÄHKÖKÄYNNISTYS

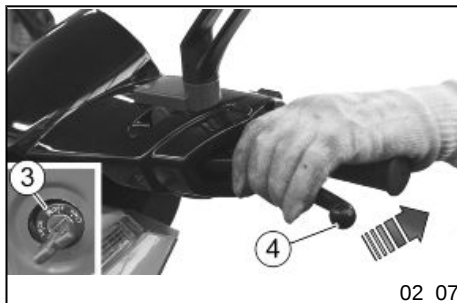
- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Varmista, että valokatkaisin «2» on lähivaloasennossa.
- Käännä virtakytkin «3» asentoon «ON».
- Lukitse ainakin yksi pyörä jarrukahvalla «4». Jos näin ei tehdä, käynnistysrele ei saa virtaa eikä käynnistysmoottori käynnisty.

HUOMAUTUS

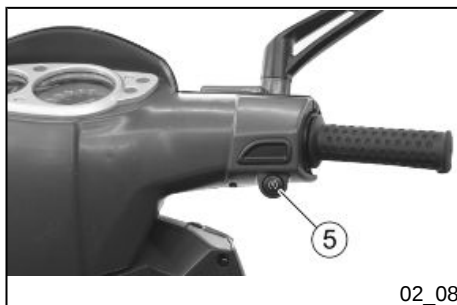
JOS AJONEUVOA EI OLE KÄYTETTY PITKÄÄN AIKAAN, SUORITA KOHDASSA «PITKÄ SEISONTA-AIKA» KERROTUT TOIMENPITEET.

HUOMAUTUS

JOTTA VÄLTYYTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA PAINETTUNA VIITTÄ SEKUNTIA KAUEMMIN. JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA.



02_07



02_08

DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

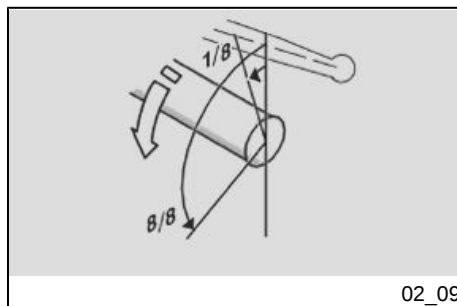
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- S'assurer que l'inverseur de feux « 2 » est sur feu de croisement.
- Positionner sur « ON » l'interrupteur d'allumage « 3 ».
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein « 4 ». Si rien ne se passe, le courant n'arrive pas au relais de démarrage, du fait que le démarreur ne tourne pas.

N.B.

SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE PÉRIODE PROLONGÉE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS DÉCRITES DANS LA SECTION « INACTIVITÉ PROLONGÉE ».

N.B.

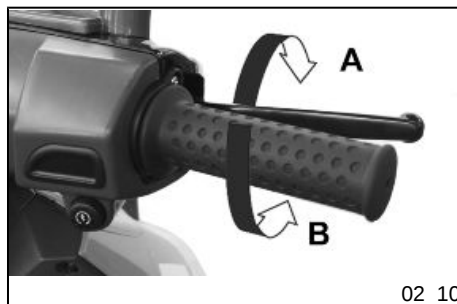
POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES. SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.



02_09

Paina käynnistuspainiketta «5», avaa kevyesti kaasukahvaa 1/8 kierrosta (kts. kuva) ja vapauta se heti kun moottori käynnistyy.

Appuyer sur le bouton de démarrage « 5 », ouvrir légèrement la poignée de l'accélérateur à 1/8 (voir figure), puis relâcher dès que le moteur démarre.



02_10

LIIKKEELLELÄHTÖ JA AJAMINEN

HUOMIO



MATKUSTAJAN KULJETTAMISTA KOSKEVAT KOHDAT OVAT VOIMASSA VAIN NIISSÄ MAISSA, JOISSA SE ON SALLITTU.

AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA. ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

DÉPART ET CONDUITE

ATTENTION



LES ALLUSIONS À LA CONDUITE AVEC PASSAGER CONCERNENT UNIQUEMENT LES PAYS OÙ CELA EST PRÉVU.

DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS. NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

HUOMIO

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Vapauta kaasukahva (asento A), kierrä takajarrua ja laske ajoneuvo alas seisontatuelta.
- Nouse ajoneuvon päälle ja pidä ainakin yhtä jalkaa maassa tasapainon vuoksi.
- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

HUOMIO

TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN
SKOOTTERI PYSÄHDYKSISSÄ.

ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE
LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT
RENTRÉE.

Pour partir :

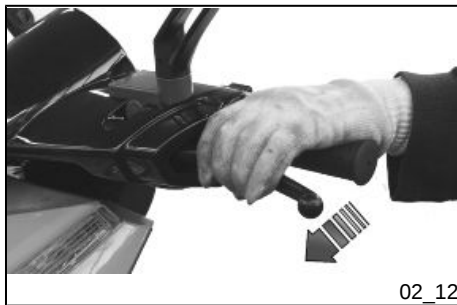
- Relâcher la poignée de l'accélérateur (pos. A), actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, garder au moins un pied posé sur le sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION

LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS.



02_11



02_12

- Liikkeellelähtö tapahtuu päästämällä jarrukahva ja kiertämällä kevyesti kaasukahvaa (As. B) ajoneuvo lähtee liikkeelle.

HUOMIO

VÄLTÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ OLLESSA KYLMÄ.

HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.

HUOMIO

ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI, KOSKA SILLOIN SAATAT MENETTÄÄ YHTÄKKIÄ AJONEUVON HALLINNAN.

- Pour partir, relâcher le levier de frein et tourner doucement la poignée d'accélérateur (pos. B), le véhicule commencera à avancer.

ATTENTION

NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

ATTENTION

NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

HUOMIO



JARRUTTAESSASI KÄYTÄ
MOLEMPIA JARRUJA
SAMANAIKaisesti, JOTTA
JARRUTUS TAPAHTUU TASaisesti
JA PAINE KOHDISTUU TASaisesti
KAIKKIIN JARRUOSIIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN
KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ
HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN
TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ
JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ
LUKKIUTUU, MISTÄ PUOLESTAAN
ON SEURAUKSENA PIDON
MENETYS.

JOS JARRUTAT YLÄMÄESSÄ,
HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA
KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA
SKOOTTERIN PAIKALLAAN
PITÄMISEKSI.
MOOTTORIJARRUTUKSEN
KÄYTTÄMINEN SKOOTTERIN
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI
AIHEUTTAA VARIAATTORIN
YLIKUUMENEMISEN.

VAROITUS



ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA
VÄHENNÄ NOPEUTTA JA JARRUTA
SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN

ATTENTION



EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER
ET ACTIONNER LES DEUX FREINS
POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRA-
TION UNIFORME, EN DOSANT LA
PRESSION SUR LES ORGANES DE
FREINAGE DE MANIÈRE APPRO-
PRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE
FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE
FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSI-
DÉRABLEMENT LA FORCE DE FREI-
NAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER
UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉ-
RENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉ-
LÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILI-
SER UNIQUEMENT LES FREINS
POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.
L'UTILISATION DU MOTEUR POUR
IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT
PROVOQUER LA SURCHAUFFE DU
VARIATEUR.

AVERTISSEMENT



AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉ-
DUIRE LA VITESSE OU FREINER EN
TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET
CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉ-
LÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU

SOPIVALLA JA TASAISILLA
VAUHDILLA TAI HIUKAN
KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ
JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ
TEHOLLA: LIUKUMISVAARA ON
SILLOIN ERITTÄIN SUURI.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI
ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN
KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN,
MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ
JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA
HYVÄKSI JA JARRUTA SAMALLA
MOLEMMILLA JARRUILLA SILLOIN
TÄLLÖIN. ÄLÄ AJA MOOTTORI
SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.

MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA
VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA
AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.)
AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA
VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA
TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA
VOIVAT AIHEUTTAA PIDON
MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN
VOI JOHTAA KAATUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA
MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

VAROITUS



EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT,
RAITEET, KAIVOT, TEIDEN

MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE
DÉRAPAGE SERAIENT TROP ÉLE-
VÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES
FREINS DANS LES DESCENTES, LES
GARNITURES DE FRICTION POUR-
RAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉ-
DUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINA-
GE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU
MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTI-
LISATION INTERMITTENTE DES
DEUX FREINS. DANS LES TRAJETS
EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE
AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAI-
BLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VER-
GLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUI-
RE À VITESSE MODÉRÉE, EN
ÉVITANT LES FREINAGES OU MA-
NOEUVRES BRUSQUES QUI POUR-
RAIENT PROVOQUER LA PERTE
D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉ-
QUENT, LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTA-
CLE OU TOUTE VARIATION DANS LA
GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

AVERTISSEMENT



LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES
RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOU-

AJORATAMERKINNÄT JA
 TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT
 OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA.
 NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ
 MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI
 ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA
 SKOOTTERIN KALLISTUSTA
 VÄLTÄEN.

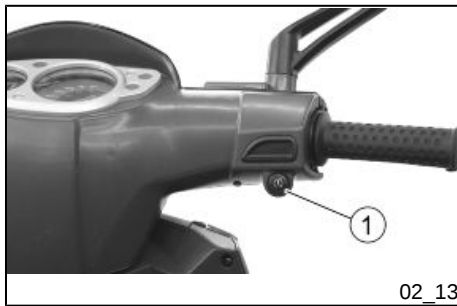
KUN VAIHDAT KAISTAA TAI
 KÄÄNNYTYN, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ
 SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI
 AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA
 VAARALLISIA LIIKKEITÄ.

KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI
 KUN OLET KÄÄNTYNUT. OLE AINA
 ERITYISEN VAROVAINEN
 OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN
 OHITTAESSA SINUA. VESISATEELLA
 SUURITN AJONEUVOJEN
 AIHEUTTAMA VESISUMU
 HEIKENTÄÄ NÄKYVYYTTÄ;
 ILMAVIRTAUS VOI AIHEUTTAA
 SKOOTTERIN HALLINNAN
 MENETYKSEN.

CHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDI-
 CATEURS PEINTS SUR LA SURFACE
 ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLI-
 QUES DES CHANTIERS, DEVIEN-
 NENT GLISSANTES PAR TEMPS DE
 PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS
 DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC
 LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN
 CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE
 ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE
 MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGE-
 MENTS DE VOIE OU DE DIRECTION
 AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS
 ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVAN-
 CE, EN ÉVITANT LES MANŒUVRES
 BRUSQUES OU DANGEREUSES.

DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS
 TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGE-
 MENT DE DIRECTION. LORS D'UN DÉ-
 PASSEMENT, PRENDRE TOUTES
 LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES.
 EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU
 LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICU-
 LES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉ-
 PLACEMENT D'AIR PEUT PROVO-
 QUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU
 VÉHICULE.



02_13

Ongelmallinen käynnistys (02_13, 02_14)

YLITÄYTTYNEEN KÄYNNISTYS

Mikäli käynnistystä ei suoriteta oikein tai imuputkissa on liikaa polttoainetta, saattaa moottori ylitäytyä.

Ylitäyttyneen moottorin puhdistus:

- Paina käynnistuspainiketta «1» muutaman sekunnin ajan (anna moottorin käydä tyhjäkäynnillä) pitäen samalla kaasukahvaa «2» kokonaan käännettynä (asento A).

KYLMÄKÄYNNISTYS

Moottorin käynnistäminen ensimmäisellä kerralla saattaa olla vaikeaa, jos ympäristön lämpötila on alhainen (noin 0° C tai sitä alhaisempi).

Tässä tapauksessa:

- Paina käynnistuspainiketta «1» ja käännä samanaikaisesti hieman kaasukahvaa «2».

Jos moottori käynnistyy.

- Vapauta kaasukahva «2».
- Mikäli tyhjäkäynti tuntuu epävakaalta, pyöritä kevyesti useamman kerran kaasukahvaa «2».

MOOTTORIN

Demarrage difficile (02_13, 02_14)

DÉMARRAGE AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « 1 » pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée de l'accélérateur « 2 » complètement tournée (pos. A).

DÉMARRAGE À FROID

En cas de basse température (proche ou inférieure à 0 °C), on peut rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « 1 » et tourner en même temps modérément la poignée de l'accélérateur « 2 ».

Si le moteur démarre.

- Relâcher la poignée de l'accélérateur « 2 ».
- Si le ralenti est instable, agir sur la poignée de l'accélérateur « 2 » par petites et fréquentes rotations.

Si le moteur ne démarre pas.

Jos moottori ei käynnisty.

Odota muutamia sekunteja ja toista kylmäkäynnistystoimenpiteet. Mikäli moottori ei käynnisty vielä, käänny valtuutetun aprilia-huoltopalvelun puoleen.

KÄYNNISTYS PITKÄN SEISONTA-AJAN JÄLKEEN

Jos ajoneuvoa ei ole käytetty pitkään aikaan, saattaa käynnistyksessä ilmaantua vaikeuksia, koska polttoaineen syöttöjärjestelmä saattaa olla osittain tyhjentynyt. Tässä tapauksessa:

- Paina käynnistuspainiketta «1» noin viiden sekunnin ajan kunnes kaasuttimen astia täyttyy.

Moottorin sammutus (02_15, 02_16)

- Vapauta kaasukahva (**asento A**) ja käytä jarruja vähitellen voimaa lisäten ajoneuvon pysäyttämiseksi.
- Lyhytaikaisen pysähdysten aikana käytä ainakin toista jarruista.

Attendre quelques secondes et réessayer le démarrage à froid. Si le moteur ne démarre toujours pas, s'adresser à un concessionnaire officiel aprilia.

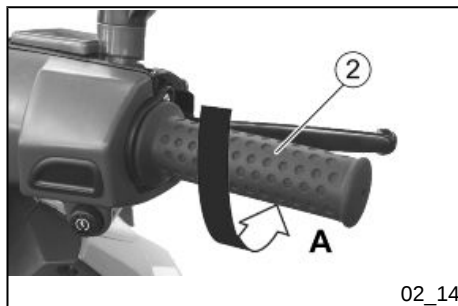
DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide. Dans ce cas :

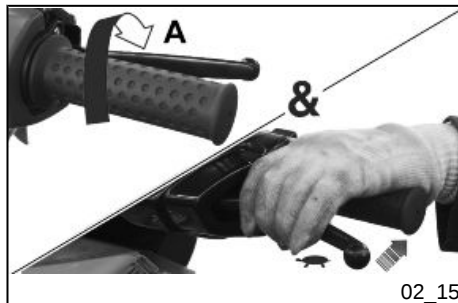
- Appuyer sur le bouton de démarrage « 1 » pendant environ cinq secondes pour permettre à la cuve du carburateur de se remplir.

Arrêt du moteur (02_15, 02_16)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant l'arrêt momentané tenir actionné au moins un frein.



02_14



02_15

HUOMIO

VÄLTÄ MOOTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

PYSÄKÖIMINEN

- Pysäytä ajoneuvo.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE ALUSTALLE VAAKATASOON, JOTTA AJONEUVO EI PÄÄSE KAATUMAAN.

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN. VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI JA VARSINKIN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, LAPSET MUKAAN LUKIEN.

ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA SKOOTTERIA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA. ÄLÄ ISTU AJONEUVON PÄÄLLE, KUN SE ON SEISONTATUEN VARASSA.

ATTENTION

ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

STATIONNEMENT

- Arrêter le véhicule.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL. S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS.

NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERUPTEUR D'ALLUMAGE. NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE POSÉ SUR LA BÉQUILLE.

HUOMAUTUS

AKKU SAATTAA PURKAUTUA SILLOIN KUN MOOTTORI ON SAMMUNUT JA VIRTALUKKO ASENNOSSA «ON» .

- Kierrä avainta «1» ja aseta virtakytkin «2» asentoon «OFF».
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

HUOMIO

KOSKA AJONEUVO ON VARUSTETTU AUTOMAATTISELLA POLTTOAINEEN VIRTAUKSEN SULKUJÄRJESTELMÄLLÄ, EI OLE TARPEEN SULKEA POLTTOAINEHANAA MOOTTORIN OLLESSA SAMMUTETTUNA.

HUOMAUTUS

ÄLÄ JÄTÄ VIRT-AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN.

N.B.

LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

- Tourner la clé « 1 » et positionner sur « OFF » l'interrupteur d'allumage « 2 ».
- Positionner le véhicule sur la béquille.

ATTENTION

MOTEUR ARRÊTÉ, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE FERMER LE ROBINET DE CARBURANT, PUISQU'IL EST DOTÉ D'UN SYSTÈME AUTOMATIQUE D'ÉTANCHÉITÉ.

N.B.

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.



02_16

- Lukitse ohjaus ja ota avain «1» pois.
- Bloquer la direction et extraire la clé « 1 ».

Katalysaattori

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- Kenen tahansa suorittama minkä tahansa laitteen tai olennaisen osan poisto tai muut toimenpiteet, lukuunottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon melun vähentämiseen tarkoitettusta osasta toimimaton, tapahtuu se sitten ennen ajoneuvon myyntiä, sen toimittamista asiakkaalle tai sen käytön aikana.
- Ajoneuvon käyttö sen jälkeen, kun kyseinen laite tai osa on poistettu tai sitä on muokattu.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei

Pot d'échappement catalytique

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- L'enlèvement et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation.
- L'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'as-

niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä **aprilian** **valtuutettuun huoltoliikkeeseen.**

HUOMIO



ÄÄNENVAIMENNUSJÄRJESTELMÄN MUOKKAAMINEN ON KIELLETTY.

surant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **concessionnaire officiel april**.

ATTENTION



IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.



Tukijalka (02_17, 02_18)

AJONEUVON ASETTAMINEN KESKISEISONTATUELLE

- Tartu vasemmanpuoleiseen kahvaan ja takimaiseen vipuun «1».
- Työnnä seisontatuen vipua«2».

VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI PYSY PYSTYSSÄ.

Bequille (02_17, 02_18)

POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE

- Saisir la poignée gauche et la poignée arrière « 1 ».
- Pousser sur le levier de la béquille « 2 ».

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.



Seisontatuen tarkastus

Seisontatuen «3» tulee kiertyä esteettä.

Tarkasta seuraavat:

- Jouset «4» eivät saa olla vahingoittuneita, kuluneita, ruostuneita tai löystyneitä.
- Seisontatuen tulee kiertyä vapaasti; tarpeen vaatiessa rasvaa liittymäkohta.

Contrôle de la béquille

Rien ne doit gêner la rotation de la béquille « 3 ».

Effectuer les contrôles suivants :

- Les ressorts « 4 » ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- La béquille doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa.

Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle.

Käytä, mikäli mahdollista, aprilian "Body-Guard"-vaijeria tai ylimääräistä varashälytintä.

Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä.

Kirjoita henkilötietosi ja puhelinnumerosi tälle sivulle, jolloin omistaja on helppo löytää, mikäli skootteri löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page,

SUKUNIMI:

NIMI:

OSOITE:

PUHELINNUMERO:

TÄRKEÄÄ Monissa tapauksissa varastetut ajoneuvot tunnustetaan käyttö- ja huolto-oppaaseen kirjoitettujen tietojen avulla.

pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

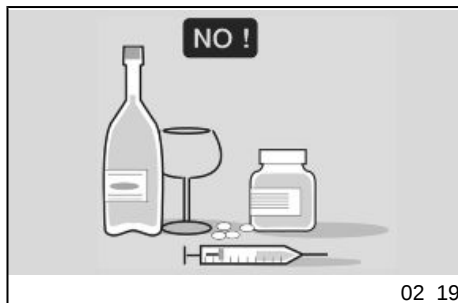
PRÉNOM :

NOM :

ADRESSE :

N° DE TÉLÉPHONE :

IMPORTANT Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.



02_19

Turvallinen ajo (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

TÄRKEÄT TURVALLISUUSÄÄNNÖT

Ajoneuvon ajaminen edellyttää, että kaikki lakivaatimukset täyttyvät (ajokortti, ikä, psykofyysinen kunto, vakuutus, hallinnolliset verot, rekisteröinti, rekisterikilpi, jne.).

On suositeltavaa tutustua ja totutella ajoneuvoon alueilla, joissa liikenne on vähäistä ja/tai yksityisillä alueilla.

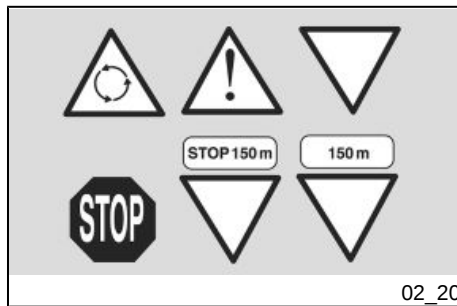
Joidenkin lääkkeiden, alkoholin ja huumeiden tai psykelääkkeiden nauttiminen lisää huomattavasti onnettomuusvaaraa.

Une conduite sure (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.



02_20



02_21

Varmista, että psyykkinen ja fyysinen kuntosi on riittävän hyvä ajamiseen, ota erityisesti huomioon fyysinen väsyneisyys ja unisuus.

Suurin osa onnettomuuksista johtuu kuljettajan kokemattomuudesta.

ÄLÄ KOSKAAN lainaa ajoneuvoa aloittelijoille, ja joka tapauksessa varmista, että kuljettaja täyttää kaikki ajamiseen tarvittavat vaatimukset.

Noudata tarkasti kansallisia ja paikallisia liikennemerkkejä ja -sääntöjä.

Vältä äkkinäisiä ja kaikille tiellä liikkujille vaarallisia liikkeitä (esimerkiksi: takapyörällä ajo, nopeusrajoitusten noudattamatta jättäminen, jne.), arvioi ja huomioi aina myös tieolosuhteet, näkyvyys, jne.

Vältä törmäämästä esteisiin, jotka voivat aiheuttaa vaurioita ajoneuvoon tai johtaa sen hallinnan menetykseen.

Älä aja toisten ajoneuvojen imussa oman ajoneuvosi nopeuden lisäämiseksi.

HUOMIO



**AJA AINA MOLEMMAT KÄDET
OHJAUSTANGOSSA JA JALAT
ASTINLAUDALLA (TAI**

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiants ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophy-siques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

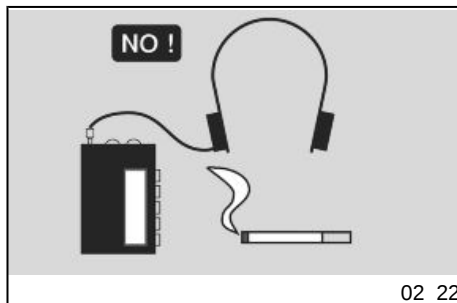
Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

KULJETTAJAN JALKATAPEISSA), OIKEASSA AJOASENNOSSA.

ATTENTION



CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.



02_22

Ajon aikana on ehdottomasti kiellettyä nousta seisomaan tai oikaista jäseniä.

Kuljettajan on oltava aina tarkkaavainen. Muut ihmiset, asiat, toimenpiteet (älä tupakoi, syö, juo, lue, jne.) eivät saa vaikuttaa ajon aikana.

Käytä ajoneuvolle tarkoitettua erityistä polttoainetta ja voiteluaineita, jotka on luetteloitu "VOITELUAINETAULUKOSSA". Tarkasta polttoaineen, öljyn ja jäähdytysnesteen määrät usein.

Jos ajoneuvo on joutunut osalliseksi onnettomuuteen tai jos se on törmännyt tai kaatunut, varmista, etteivät ohjauksen osat, putket, johdot, jarrutusjärjestelmä ja tärkeimmät osat ole vaurioituneet.

Tarvittaessa tarkastuta ajoneuvo aprilian valtuutetussa huoltoliikkeessä. Siellä voidaan kiinnittää erityistä huomiota runkoon, ohjaustankoon, jousituksiin,

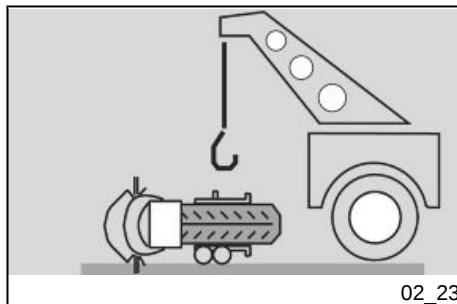
Éviter absolument de se mettre debout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

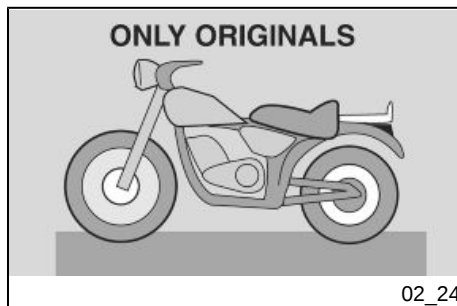
Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au



02_23



turvavarusteisiin ja laitteisiin, joiden kuntoa käyttäjä ei voi arvioida.

Ilmoita kaikki mahdolliset toimintahäiriöt huoltoliikkeen henkilökunnan työn helpottamiseksi.

Älä koskaan aja ajoneuvolla, mikäli vaurioituminen on vaikuttanut sen turvallisuuteen.

Älä muuta koskaan seuraavien osien asentoa, suuntausta tai väriä: rekisterikilpi, suuntavilkut, merkkivalot ja äänimerkit.

Ajoneuvon muuttaminen aiheuttaa takuun raukeamisen.

Kaikki ajoneuvoon tehtyt muutokset tai alkuperäisten osien poistamiset voivat vaikuttaa ajoneuvon suorituskykyyn eli vähentää sen turvallisuutta tai jopa tehdä ajoneuvosta laittoman.

Kansallisia ja paikallisia lakeja ja säännöksiä tulee aina noudattaa ajoneuvon varusteiden osalta.

Erityisesti on vältettävä teknisiä muutoksia, joiden tarkoituksena on lisätä ajoneuvon suorituskykyä tai muuttaa sen alkuperäisiä ominaisuuksia.

On ehdottomasti vältettävä ajamasta kilpaa muiden ajoneuvojen kanssa.

Vältä ajamasta maastossa.

cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis compromettent la sécurité.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

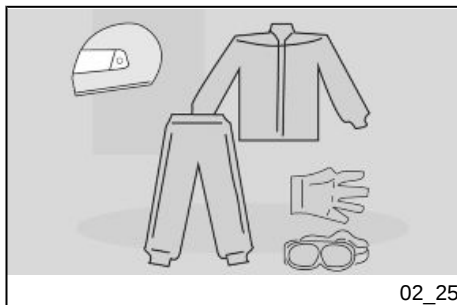
Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.



02_25

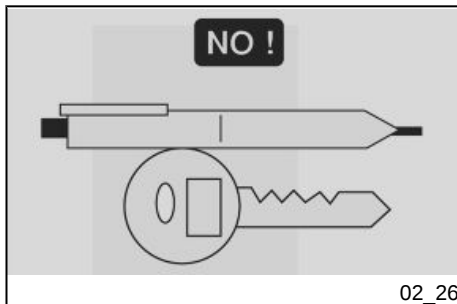
VAATETUS

Ennen liikkeellelähtöä on muistettava aina varmistaa, että päässä on kypärä ja että se on kunnolla kiinni. Varmista, että se kypärä on yhtenäinen, ehjä, oikean kokoinen ja että visiiri on puhdas.

Käytä suojavaatetusta, mahdollisesti vaaleita ja/tai heijastavia vaatteita. Tällä tavoin parannat näkyvyyttäsi liikenteessä ja vähennät huomattavasti päälleajovaaraa ja suojautut myös paremmin mahdollisen kaatumisen sattuessa.

Vaatteiden tulee olla hyvin myötäileviä eikä vaatteissa saa olla vapaana lepattavia osia; hihnat, vyöt ja solmiot eivät saa heilua vapaasti; vältä näiden ja muiden kappaleiden vaikutusta ajamiseen, esimerkiksi niiden tarttumista esineisiin tai ajoneuvon osiin ajon aikana.

Älä pidä taskuissa tavaroita, jotka voivat olla vaarallisia mahdollisen kaatumisen sattuessa, esimerkiksi: teräviä esineitä kuten avaimia, kyniä, lasipurkkeja jne. (samat suositukset koskevat myös mahdollista matkustajaa).



02_26

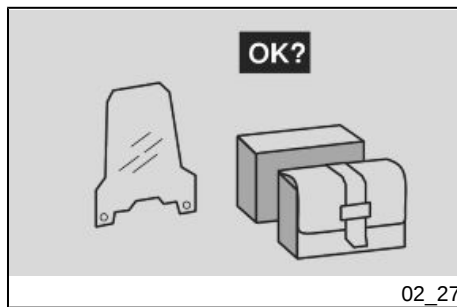
VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).



02_27

LISÄVARUSTEET

Käyttäjää on henkilökohtaisesti vastuussa mahdollisten lisävarusteiden asennuksesta ja käytöstä.

On suositeltavaa, että lisävarustetta ei asenneta äänimerkkien tai merkkien päälle tai ettei se estä niitä toimimasta. Älä myöskään rajoita lisävarustein jousitusten liikettä tai ohjauskulmaa, äläkä estä hallintalaitteiden käyttöä tai pienennä maavaraa tai kallistuskulmaa kaarteissa.

Vältä käyttämästä lisävarusteita, jotka haittaavat hallintalaitteiden käyttöä, sillä tämä voi pidentää reaktioaikaa hätätilanteissa.

Ajoneuvon asennetut suojat ja suurikokoiset tuulilasit voivat aiheuttaa aerodynaamisia voimia niin, että vaarana on ajoneuvon ajovakauden menetys, varsinkin kovilla nopeuksilla ajettaessa.

Varmista, että lisävaruste kiinnitetään ajoneuvon kunnolla niin, ettei se aiheuta vaaratilanteita ajon aikana.

Älä lisää tai muuta sähkölaitteita, jotka ylittävät ajoneuvon sähköjärjestelmän kuormitusrajan, sillä tällöin moottori voi yllättäen sammua tai seurauksena voi olla vaarallinen äänimerkkeihin ja merkkivaloihin liittyvä virranpuute.

aprilia suosittelee alkuperäisten lisävarusteiden käyttöä (aidot **aprilia** lisävarusteet).

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

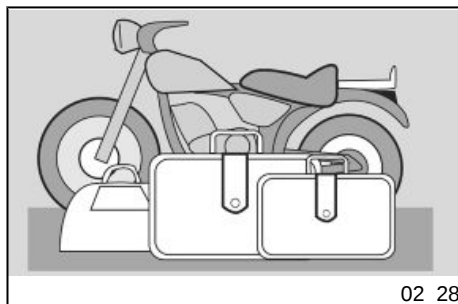
Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicule, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.



KUORMITUS

Noudata varovaisuutta ja kohtuutta matkatavaroita kiinnittäessäsi. Matkatavarat tulee kuormata mahdollisimman lähelle ajoneuvon massakeskipistettä ja niiden painon tulee jakautua mahdollisimman tasaisesti kummallekin puolelle niin. Tarkasta tämän lisäksi, että kuorma on kiinnitetty ajoneuvoon hyvin. Tämä on tärkeää varsinkin pitkien matkojen aikana.

Ohjaustankoon, lokasuojiin tai haarukkaan ei missään tapauksessa saa kiinnittää suurikokoisia, painavia ja/tai vaarallisia varusteita: tämä voi aiheuttaa ajoneuvon vauhdin hiljentymisen kaarteissa ja heikentää ohjaavuutta.

Älä aseta skootterin sivuille suurikokoisia matkatavaroita, sillä ne voivat osua ihmisiin tai esteisiin aiheuttaen skootterin hallinnan menetyksen.

Älä kuljeta matkatavaroita, joita ei ole kiinnitetty hyvin.

Älä kuljeta matkatavaroita, jotka tulevat liikaa ulos kuljetusvälineestä tai jotka peittävät äänimerkkejä tai merkivaloja.

Älä kuljeta eläimiä tai lapsia käyttöopaslokerossa tavaratelineessä.

aprilja recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilja** genuine accessories).

CHARGE

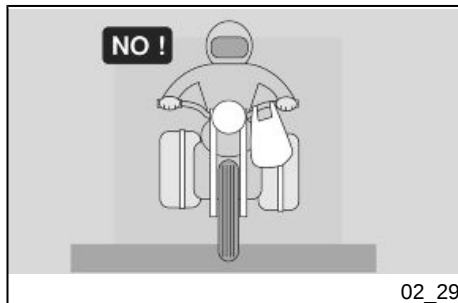
Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

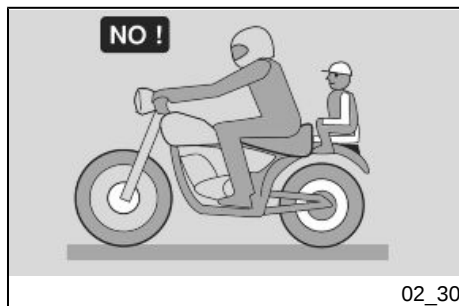
Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.





Älä ylitä minkään tavaratelineen
maksimikuormitusta.

Skootterin ylikuormitus aiheuttaa
ajovakauden ja ohjattavuuden
menettämisen.

Ne pas transporter d'animaux ou d'en-
fants sur le porte-documents ou le porte-
bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de
poids transportable pour chaque porte-
bagages.

La surcharge du véhicule en compromet-
trait la stabilité et la maniabilité.

SPORTCITY ONE 125



Luku 03

Huolto

Chap. 03

L'entretien

Moottoriöljytaso

4 T-moottoreissa moottoriöljyllä voidellaan vaihteisto, akselin kannattimet ja jäähdytyspiiri.

HUOMIO



**LIIAN PIENI MÄÄRÄ ÖLJYÄ SAATTA
VAHINGOITAA MOOTTORIA.**

Kaikissa 4T-moottoreissa öljyn ominaisuuksien heikentyminen samoin kuin kuluminenkin ovat normaaleja ilmiöitä. Erityisesti kulutukseen vaikuttaa käytätapa (esimerkiksi ajamalla aina "täydellä kaasulla" öljynkulutus kasvaa).

Huolto-ohjelmassa annetut vaihtovälit on määritetty moottorin sisältämän kokonaisöljymäärän ja standardikäytössä mitatun keskipitkyyden mukaisesti.

HUOMIO



**KAIKENLAISTEN
VÄLTÄMISEKSI
SUOSITELTAVAA**

**VAHINKOJEN
ON
TARKASTAA**

Niveau d'huile moteur

Dans les moteurs 4T l'huile moteur est utilisée pour lubrifier les organes de la distribution, les paliers de vilebrequin et le groupe thermique.

ATTENTION



**UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE
D'HUILE PEUT PROVOQUER DE DIF-
FÉRENTS DÉGÂTS AU MOTEUR.**

Dans tous les moteurs 4T, la dégradation des caractéristiques de l'huile, ainsi qu'une certaine consommation, doivent être considérées comme normales. La consommation en particulier dépend des conditions d'utilisation (ex. : en conduisant toujours « à fond » la consommation d'huile augmente).

En fonction du contenu total d'huile dans le moteur et des consommations moyennes relevées selon les modalités standardisées, sont définies les fréquences de remplacement prévues par le programme d'entretien.

**ÖLJYTASO AJONEUVON JOKAISEN
KÄYTTÖKERRAN YHTEYDESSÄ.**

ATTENTION



**AFIN DE PRÉVENIR LES PANNES, IL
EST RECOMMANDÉ DE CONTRÔLER
LE NIVEAU D'HUILE LORS DE CHA-
QUE UTILISATION DU VÉHICULE.**

Moottoriöljyn tason tarkastus (03_01)

- Tarkasta moottoriöljyn taso huoltotaulukoiden mukaisesti.
- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.

HUOMAUTUS

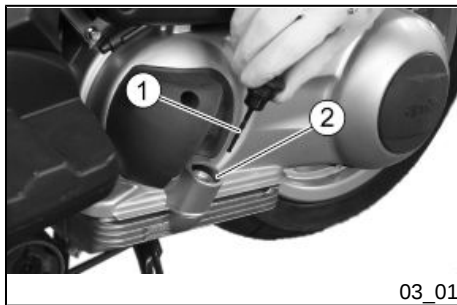
**MOOTTORIÖLJYN TASO TULEE
TARKASTAA AINA ENNEN
AJONEUVON KÄYTTÖÄ MOOTTORIN
OLLESSA KYLMÄNÄ.**

Vérification du niveau d'huile moteur (03_01)

- Vérifier le niveau d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

N.B.

**LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUI-
LE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉE
CHAQUE FOIS QUE LE VÉHICULE
EST UTILISÉ, LORSQUE LE MOTEUR
EST FROID.**



03_01

- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «1» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «1» kokonaan reikään «2».
- Vedä mittapuikko «1» uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on sopiva, jos se saavuttaa osapuilleen maksimitasoa tarkoittavan merkkiviivan mittapuikossa.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

Maksimitaso tarkoittaa noin 850 ml moottoriöljyä. Jos tarkastus suoritetaan heti ajoneuvon käytön jälkeen eli siis moottorin ollessa vielä lämmin, taso on alhaisempi; tarkastus kannattaa suorittaa vasta ainakin kymmenen minuuttia moottorin pysäyttämisen jälkeen, jotta tulos olisi luotettava.

Moottoriöljyn täyttö

Lisää moottoriöljyä huoltotaulukoiden mukaisesti.

Kuten huoltotaulukoissa on ilmoitettu, on omistajan joka tapauksessa käännyttävä

- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure « 1 ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge « 1 » dans le trou d'introduction « 2 ».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge « 1 » et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement l'encoche marquée sur la jauge de mesure correspondant au niveau maximum.
- Si nécessaire, remplir.

Le repère du niveau MAX indique une quantité d'environ 850 cc d'huile dans le moteur. Si la vérification est effectuée après avoir employé le véhicule, donc avec le moteur chaud, la ligne de niveau sera plus basse ; pour effectuer une vérification correcte, il est nécessaire d'attendre au moins 10 minutes après l'arrêt du moteur, de façon à avoir un niveau correct.

Remplissage d'huile moteur

Effectuer le remplissage d'huile moteur selon ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien.

säännöllisesti valtuutetun **aprilia-huoltopalvelun puoleen** moottoriöljyn määrän tarkastamiseksi ja sen lisäämiseksi.

HUOMIO



MOOTTORIÖLJYN LISÄÄMINEN TULEE AINA SUORITTA A VASTA TASON TARKASTAMISEN JÄLKEEN EIKÄ MAKSIMITASOA SAA KOSKAAN YLITTÄÄ.

Moottoriöljyn vaihto

MOOTTORIÖLJYN VAIHTAMINEN TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Dans les tableaux d'entretien programmé il est de toute façon prévu d'effectuer périodiquement chez un **concessionnaire officiel aprilia** un contrôle et éventuel remplissage d'huile moteur.

ATTENTION



LES ÉVENTUELS REMPLISSAGES D'HUILE MOTEUR DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS APRÈS LA VÉRIFICATION DU NIVEAU D'HUILE ET TOUJOURS EN AJOUTANT DE L'HUILE SANS JAMAIS DÉPASSER LE NIVEAU MAX.

Vidange d'huile moteur

POUR VIDANGER L'HUILE MOTEUR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS CONTENUES DANS LE MANUEL DE GARAGE DISPONIBLE CHEZ UN concessionnaire officiel aprilia.

Keskiön öljytaso (03_02, 03_03)

- Aja muutamia kilometrejä kunnes saavutat normaalin käyttölämpötilan ja pysäytä sitten moottori.
- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja vedä mittapuikko «1» ulos.
- Puhdista öljyn kanssa kosketuksiin tuleva osa puhtaalla liinalla.
- Kierrä mittapuikko «1» kokonaan reikään «2».
- Vedä mittapuikko uudestaan ulos ja tarkasta öljyn taso mittapuikosta.
- Taso on oikea, kun se saavuttaa mittapuikon viitemerkin kuvassa näkyvällä tavalla.
- Mikäli tarpeen, lisää öljyä.

HUOMIO



ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO



SULJE TÄYTTÖAUKKO «1» HYVIN JA VARMISTA, ETTÄ ÖLJYÄ EI PÄÄSE VUOTAMAAN.

Niveau d'huile du moyeu (03_02, 03_03)

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et extraire le bouchon jauge de mesure « 1 ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Visser complètement le bouchon jauge « 1 » dans le trou d'introduction « 2 ».
- Extraire de nouveau le bouchon jauge et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint le repère imprimé sur la jauge indiquée sur la figure.
- Si nécessaire, remplir.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



SERRER CORRECTEMENT LE BOUCHON DE REMPLISSAGE « 1 » ET

TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ KAMPIKAMMION TIIVISTEESSÄ EI OLE VUOTOJA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA SILLOIN, KUN VOITELUAINETTA ON LIIAN VÄHÄN TAI SE ON LIKAANTUNUTTA, KOSKA TÄMÄ NOPEUTTAA LIIKKUVIEN OSIEN KULUMISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PYSYVIÄ VAURIOITA. TARKASTUKSEN JA VAHDON SUORITTAMISEKSI KÄÄNNY VALTUUTETUN APRILIA-HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.

Suosittelut tuotteet

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Vaihteistoöljy
API GL4, GL5

S'ASSURER QU'IL NE SUINTE PAS D'HUILE.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT L'ABSENCE DE FUITES AU NIVEAU DU JOINT DU COUVERCLE DU CARTER.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE LUBRIFICATION INSUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU INADAPTÉS, DANS LA MESURE OÙ CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PARTIES MOBILES ET PEUT S'ENSUIVRE DE DÉGÂTS IRRÉPARABLES. POUR CONTRÔLER ET VIDANGER L'HUILE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Produits conseillés

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Huile pour boîte de vitesses
API GL4, GL5

VAIHEISTOÖLJYN VAIHTO

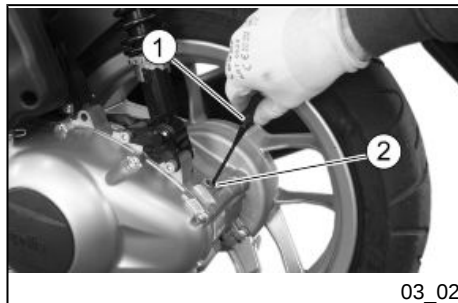
Vaihteistoöljyn vaihto tulee suorittaa määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

Tarkastuksen ja vaihdon suorittamiseksi käänny **aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen.

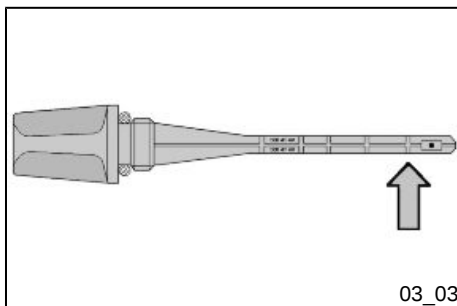
VIDANGE D'HUILE DE LA TRANSMISSION

Il est nécessaire de faire remplacer l'huile de la transmission en fonction de ce qui est reporté dans les tableaux d'entretien programmé.

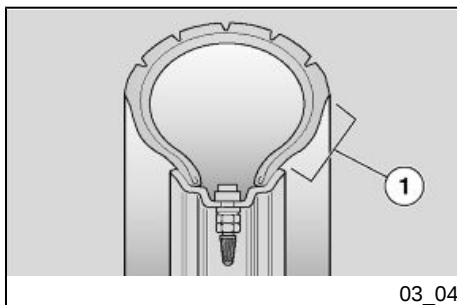
Pour le contrôle et le remplacement, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**.



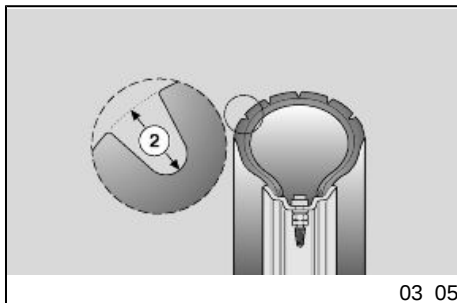
03_02



03_03



03_04



03_05

Renkaat (03_04, 03_05)

Tässä skootterissa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).

HUOMIO



**TARKASTA RENGASPAINEET
SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN
YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.**

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT,
MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.
SUORITA MITTAUS AINA ENNEN
PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN
JÄLKEEN. JOS RENGASPAINE ON
LIIAN KORKEA, RENKAAT EIVÄT
VAIMENNA MAANPINNAN
EPÄTASAISUUKSIA, JOTKA
VÄLITTYVÄT NÄIN
OHJAUSTANKOON. TÄMÄ
VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA JA

Les pneus (03_04, 03_05)

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

ATTENTION



**CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA
PRESSION DE GONFLAGE DES
PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.**

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA
MESURE EST INCORRECTE. EFFEC-
TUER LA MESURE SURTOUT AVANT
ET APRÈS DE LONGS TRAJETS. SI LA
PRESSION DE GONFLAGE EST TROP
HAUTE, LES ASPÉRITÉS DU TER-
RAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET
SONT DONC TRANSMISES AU GUI-
DON, COMPROMETTANT AINSI LE
CONFORT DE MARCHE ET RÉDUI-

MYÖS SKOOTTERIN PITOJA
KAARTEISSA.

JOS RENGASPAINE PUOLESTAAN
ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN
SIVUOSAT «1» JOUTUVAT
KOVEMMAN RASITUKSEN
ALAISIKSI, JA RENGASKUMI VOI
LUISUA VANTEEN REUNAN PÄÄLLE
TAI SE VOI IRROTA. TÄSTÄ OLISI
SEURAUKSENA SKOOTTERIN
HALLINNAN MENETYS.
ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT
VOIVAT IRROTA VANTEILTA.
KAARTEISSA AJONEUVO VOI MYÖS
LÄHTEÄ SIVULUISUUN. TARKASTA
RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN
KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS,
SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO
HEIKENTÄÄ PITOJA JA AJONEUVON
OHJATTAVUUTTA. JOISSAKIN
RENGASTYYPEISSÄ, JOTKA
SOPIVAT TÄHÄN SKOOTTERIIN, ON
KULUNEISUUDEN TUNNISTIMET.
KULUNEISUUDEN TUNNISTIMIA ON
ERILAISIA. KYSY
JÄLLEENMYYYJÄLTÄSI LISÄTIETOJA
SIITÄ, MITEN KULUNEISUUS
TARKASTETAAN JUURI SINUN
SKOOTTERISTASI. TARKASTA
SILMÄMÄÄRÄISESTI RENKAIDEN
KULUNEISUUS. JOS NE OVAT
KULUNEET, VAIHDA NE UUSIIN.

JOS RENKAAT OVAT VANHAT
MUTTA EIVÄT KUITENKAAAN
TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT
KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN

SANT ÉGALEMENT LA TENUE DE
ROUTE DANS LES VIRAGES.

SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE
GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES
BORDS DES PNEUS « 1 » TRAVAIL-
LENT D'AVANTAGE, LE PNEU POU-
VANT AINSI PATINER SUR LA JANTE,
OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎ-
NANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU
VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES
BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT
SORTIR DES JANTES. DANS LES VI-
RAGES, LE VÉHICULE POURRAIT
FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔ-
LER L'ÉTAT DES SURFACES ET
L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES
PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPRO-
METTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA
ROUTE ET LA MANŒVRABILITÉ DU
VÉHICULE. CERTAINS TYPES DE
PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉ-
HICULE, SONT POURVUS D'INDICA-
TEURS D'USURE. IL EXISTE DIFFÉ-
RENTS TYPES D'INDICATEURS
D'USURE. S'INFORMER AUPRÈS DE
SON REVENDEUR POUR LES MODA-
LITÉS DE VÉRIFICATION DE L'USU-
RE. VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USU-
RE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLA-
CER SI USÉS.

SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI
NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS
PEUVENT DURCIR ET COMPROMET-
TRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE
CAS, FAIRE REMPLACER LES
PNEUS. FAIRE REMPLACER LE PNEU

TAKAA HYVÄÄ PITOÄ. VAIHDA TÄSSÄ TAPAUKSESSA RENKAAT UUSIIN. VAIHDA KULUNEET RENKAAT. VAIHDE RENGAS MYÖS, JOS SEN VAURION KOKO ON YLI 5 MM. RENKAAN PAIKKAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA. ÄLÄ ASENNÄ SISÄRENKAILLA VARUSTETTUJA RENKAITA VANTEISIIN, JOTKA ON TARKOITETTU SISÄRENKAATTOMIIN RENKAISIIN, JA PÄINVASTOIN. TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN.

VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAÄ SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA. TÄSTÄ SYYSTÄ SUOSITELLAAN KÄÄNTYMISTÄ valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN. TAI ERIKOISTUNEeseen RENGASLIIKKEeseen EDELLÄ MAINITTUJEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISEKSI. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PITO EI EHKÄ VIELÄ OLE PARAS MAHDOLLINEN: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT

S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 MM. APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDICUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR. NE PAS FAIRE MONTER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR LES JANTES À LA PLACE DES PNEUS TUBELESS, ET INVERSEMENT. CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN CHEZ UN SPÉCIALISTE EN PNEUS QUI SE CHARGERÀ DE RÉALISER CES OPÉRATIONS. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ.

VAROEN. ÄLÄ VOITELE NESTEELLÄ,
JOKA EI SOVI RENKAISIIN.

SYVYYDEN MINIMIRAJA KULUTUSPINNASSA «2»

Etu:	1,5 mm
Taka:	1,5 mm

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT « 2 »

Avant :	1,5 mm
Arrière	1,5 mm

Hehkutulpan irrotus

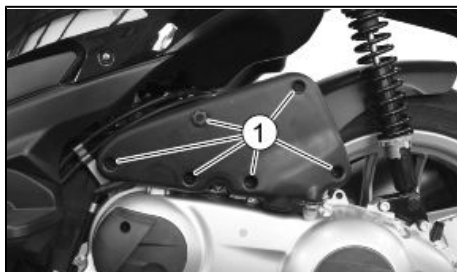
HUOMIO

SYTYTYSTULPAN IRROTTAMINEN,
TARKASTUS, PUHDISTUS JA VAIHTO
TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-
huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI;
KOKENEET JA PÄTEVÄT
ASIANHARRASTAJAT VOIVAT
VIITATA valtuutetusta aprilia-
huoltopalvelusta HANKITTAVASTA
KORJAAMOKÄSIKIRJASTA
LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Depose de la bougie

ATTENTION

POUR DÉMONTER, VÉRIFIER, NET-
TOYER ET REMPLACER LES BOU-
GIES, S'ADRESSER À UN concession-
naire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS
ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET
QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSUL-
TER LES INDICATIONS PRÉSENTES
DANS LE MANUEL GARAGE QUE
VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN
concessionnaire officiel aprilia.



03_06

Ilmansuodattimen irrotus (03_06, 03_07)

Ilmansuodattimen puhdistus ja tarkastus tulee suorittaa kuukausittain tai määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti; aikaväli riippuu käytöstä.

Jos ajoneuvolla ajetaan pölyisillä tai märillä teillä, puhdistus- ja tarkastustoimenpiteet tulee suorittaa useammin.

Ilmansuodattimen voi puhdistaa ainoastaan, jos sen irrottaa ajoneuvosta.



03_07

Demontage du filtre à air (03_06, 03_07)

Le nettoyage et le contrôle de l'état du filtre à air devraient s'effectuer mensuellement ou en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé ; cela dépendra des conditions d'utilisation.

Si le véhicule est utilisé sur routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage ou remplacement devraient être plus fréquentes.

Pour effectuer le nettoyage du filtre à air, il est nécessaire de le retirer du véhicule.

POISTO

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä auki ja irrota kuusi ruuvia «1».
- Vedä ilmansuodattimen kansi «2» pois.
- Vedä suodattava osa «3» pois.

DÉPOSE

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Dévisser et enlever les six vis « 1 ».
- Extraire le couvercle du filtre à air « 2 ».
- Extraire l'élément filtrant « 3 ».

Ilmansuodattimen puhdistus (03_08)

HUOMIO



**ÄLÄ KÄYTÄ POLTTOAINETTA TAI
TULENARKOJA LIUOTTIMIA
SUODATINOSAN PUHDISTAMISEEN,
JOTTA VÄLTÄT SYTTYMIS- TAI
RÄHJÄHDYSVAARAN.**

- Pese suodattava osa «3»
puhtailla liuottimilla, ei herkästi
syttyvillä tai helposti haihtuvilla
ja anna sen kuivua kunnolla.
- Levitä koko pinnalle
suodatinöljyä.
- Tarkasta, että poistoputken
aliosassa ei ole epäpuhtauksia
4

HUOMAUTUS

**MIKÄLI SISÄLTÄ LÖYTYY
SUODATTIMEN KANNELTA
PERÄISIN OLEVIA EPÄPUHTAUKSIA,
POISTA NE SEURAAVALLA
TAVALLA:**

Nettoyage du filtre à air (03_08)

ATTENTION

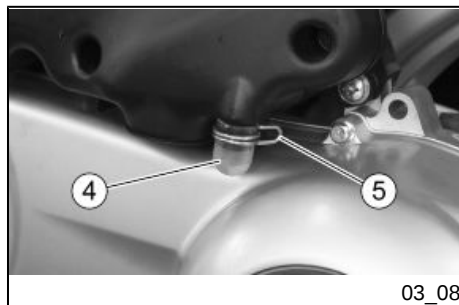


**NE PAS UTILISER D'ESSENCE OU DE
DISSOLVANTS INFLAMMABLES
POUR LE LAVAGE DE L'ÉLÉMENT
FILTRANT, POUR ÉVITER LES RIS-
QUES D'INCENDIE OU D'EXPLOSION.**

- Laver l'élément filtrant « 3 »
avec des solvants propres, non
inflammables ou à fort degré de
volatilité et le faire sécher soi-
gneusement.
- Appliquer sur toute la surface
une huile pour filtres.
- Vérifier la présence d'impureté
dans la partie inférieure du
tuyau de vidange «4».

N.B.

**SI À L'INTÉRIEUR DU TUYAU DE VI-
DANGE SONT PRÉSENTS DES RÉSI-
DUS, PROVENANT DU BOÎTIER DU
FILTRE, LES RETIRER EN PROCÉ-
DANT COMME SUIT :**



- Poista korkki «5».
- Tyhjennä sisältö sopivaan astiaan; vie se sitten keräyspisteeseen.

- Retirer le bouchon « 5 ».
- Vider le contenu dans un récipient ; le remettre ensuite à un centre de récupération.

Jarrunestetason tarkistus (03_09, 03_10)

HUOMIO



JOS JARRUKAHVA ON YHTÄKKIÄ LIIAN LÖYSÄ TAI JÄYKKÄ, MUUTOKSET JOHTUVAT HYDRAULIJÄRJESTELMÄN HÄIRIÖISTÄ.

KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

Controle du niveau de l'huile des freins (03_09, 03_10)

ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES DÉFAUTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE.

S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilina EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

HUOMIO



KIINNITÄ ERITYISTÄ HUOMIOTA JARRULEVYYN JA KITKAPINTAAN. TARKASTA ETTÄ NIISSÄ OLE VOITELUAINETTA TAI RASVAA, ETENKIN HUOLTO- JA TARKASTUSTOIMENPITEIDEN JÄLKEEN.

TARKASTA, ETTÄ JARRUPUTKI EI OLE VÄÄNTYNYT TAI KULUNUT.

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ATTENTION



FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE.

CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN N'EST PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

HUOMIO



JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA AJONEUVON TURVALLISUUTTA. SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT AINA ENNEN MATKAA.

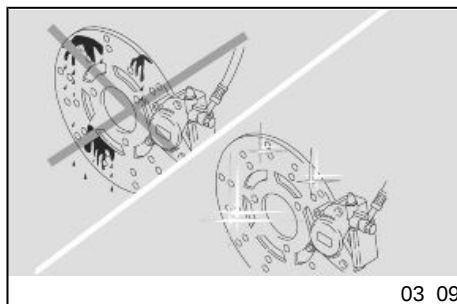
LIKAINEN LEVY KULUTTAA JARRUPALOJA JA VÄHENTÄÄ JARRUTUKSEN TEHOA. PINTTYNEEN LIKAISET

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFI-



JARRUPALAT TULEE VAIHTAA, KUN TAAS LIKAINEN JARRULEVY TULEE PUHDISTAA KORKEALAATUISELLA RASVANPOISTOAINEELLA.

JARRUNESTE TULEE VAIHTAA JOKA TOINEN VUOSI valtuutetussa aprilia-huoltopalvelussa.

KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN, MIKÄLI EPÄILET JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAA ETKÄ PYSTY TEKEMÄÄN NORMAALEJA TARKASTUKSIA.

HUOMAUTUS

SEURAAVAT TIEDOT KOSKEVAT AINOASTAAN ETUJARRUN JARRUJÄRJESTELMÄÄ.

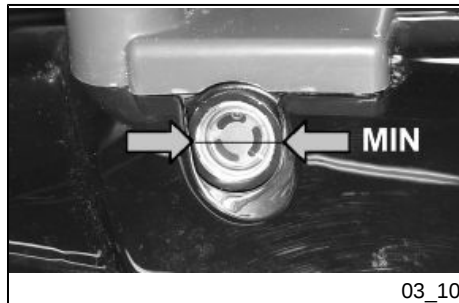
CACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE REMPLACÉ TOUS LES DEUX ANS PAR UN concessionnaire officiel aprilia.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES FONT RÉFÉRENCE SEULEMENT AU SYSTÈME DE FREINAGE À DISQUE AVANT



03_10

Jarrupalojen kitkapintojen kuluessa jarrunesteen taso säiliössä laskee itsekseen kompensoidessaan kulumista. Jarrunestesäiliö sijaitsee etujarrukahvan kiinnityskohdan läheisyydessä. Tarkasta säännöllisesti säiliön jarrunestetaso sekä jarrupalojen kuluneisuus.

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure. Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.

HUOMIO

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA, MIKÄLI JARRUTUSJÄRJESTELMÄSSÄ ON VUOTO.

Jarrunestesäiliö sijaitsee etujarrukahvan kiinnityskohdan läheisyydessä. Tarkasta säännöllisesti säiliön jarrunestetaso sekä jarrupalojen kuluneisuus.

TARKASTUS

Tason tarkastamiseksi:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Kierrä ohjaustankoa ja aseta se vaaka-asentoon.
- Tarkasta, että säiliössä oleva jarruneste ylittää kuvassa näkyvän viitteen.

HUOMAUTUS

NESTETASO VÄHENEE ASTEITTAIN SITÄ MUKAA, KUN JARRUPALAT KULUVAT.

ATTENTION

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

Le réservoir du liquide de frein est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir et l'usure des plaquettes.

CONTRÔLE

Pour le contrôle du niveau :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Tourner le guidon pour le placer à l'horizontale.
- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir dépasse le repère illustré sur la figure.

N.B.

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

Jos nesteen taso ei ylety edes kyseiseen viitemerkkiin:

- Tarkasta jarrupalojen kuluminen.

Jos jarrupaloja ja/tai levyä ei tarvitse vaihtaa:

- Käänny **aprilian valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka lisää nestettä.

HUOMIO



TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUVIPU LIIKKUU LIIKAA TAI JARRUJÄRJESTELMÄ HEIKKENEE, KÄÄNNY aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN. VOI OLLA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TULEE ILMATA.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

HUOMIO

JARRUJÄRJESTELMÄN NESTEIDEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère indiqué :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés :

- S'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia** qui fera le remplissage.

ATTENTION



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

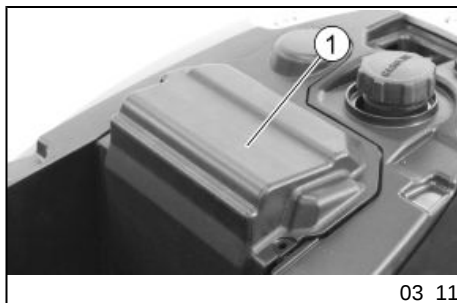
Appoint liquide système de freinage

ATTENTION

POUR REMPLIR DE LIQUIDE LES SYSTÈMES DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE,

VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.



03_11

Akku (03_11)

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.

LIITÄ JA IRROTA AKKU VIRTAKYTKIMEN OLLESSA «OFF»-ASENNOSSA, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN TIETTYJEN OSIEN VAHINGOITTUMISELTA.

LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-).

Batterie (03_11)

ATTENTION



NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « OFF », AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT ÊTRE ENDOMMAGÉS.

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

IRROTA NE PÄINVASTAISSESSA JÄRJESTYKSESSÄ.

HUOMIO



TULIPALOVAARA. POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA JOUTUA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

Tarkasta akkunesteen taso ja liittimien kiinnitys määräaikaishuoltotaulukoiden mukaisesti.

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SUOJAVAAKTEJA, SUOJANAAMARIA JA/TAI SUOJALASEJA HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄSI.

JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOILLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ.

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

Contrôler le niveau d'électrolyte et le serrage des bornes en fonction des indications reportées dans les tableaux d'entretien programmé.

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN.

SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU,

JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE
RUNSAALLA VEDELLÄ
VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA
MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS
SILMÄLÄÄKÄRIIN.

MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN
VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI
JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA
JA JATKAA SITTEN JOKO
MAGNESIAMOIDOLLA TAI
KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN
TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ
LÄÄKÄRIIN.

AKUSTA HAIHTUU
RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA; PIDÄ
SE KAUKANA AVOTULESTA,
KIPINÖISTÄ, SAVUKKEISTA JA
KAIKISTA MUISTA
LÄMMÖNLÄHTEISTÄ.

LATAAMISEN TAI KÄYTÖN AIKANA
HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ
TUULETUKSESTA JA VÄLTÄ
AKUSTA LATAUKSEN AIKANA
HAIHTUVIEN KAASUJEN
HENGITTÄMISTÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

VARO KALLISTAMASTA
SKOOTTERIA LIIKAA, JOTTA
AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE
VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.

ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ.
VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA

LAVER ABONDAMMENT À L'EAU
FRAÎCHE.

SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CON-
TACT AVEC LES YEUX, LAVER
ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT
CINQ MINUTES ET CONSULTER RA-
PIDEMENT UN OCULISTE.

SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉ AC-
CIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRAN-
DES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT,
CONTINUER AVEC DU LAIT DE MA-
GNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE,
ET CONSULTER AU PLUS VITE UN
MÉDECIN.

LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EX-
PLOSIFS ; IL EST PRÉFÉRABLE DE
TENIR ÉLOIGNÉES FLAMMES, ÉTIN-
CELLES, CIGARETTES ET TOUTE AU-
TRE SOURCE DE CHALEUR.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTI-
LISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT
LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES
GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE
DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP
INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE
PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUI-
TES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST
CORROSIF.

KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA.

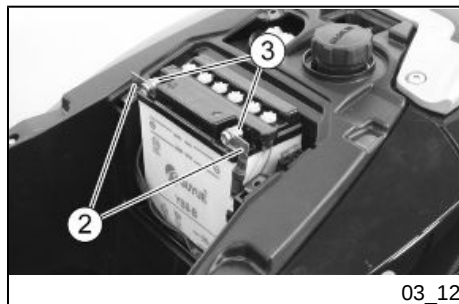
HUOMAUTUS

MIKÄLI TARVITSET HUOLTOPALVELUN APUA TAI TEKNISIÄ NEUVOJA, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalvelupisteeseen, JOKA KYKENEET TAKAAMAAN NOPEAN JA ASIAANTUNTEVAN PALVELUN.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE.

N.B.

POUR LES CAS EXIGEANT UNE INTERVENTION D'ASSISTANCE OU UNE CONSULTATION TECHNIQUE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.



03_12

LIITÄNTÄNAPOJEN JA LIITTIMIEN TARKASTUS JA PUHDISTUS

- Paljasta akku irrottamalla tarkastusaukon kansi «1».
- Tarkasta, että kaapeleiden liitännät «2» ja akun liittimet «3» ovat hyvässä kunnossa (eivät syöpyneet tai likaiset) sekä erityisrasvan tai vaseliinin peitossa.

CONTRÔLE ET NETTOYAGE DES COSSES ET DES BORNES

- Retirer la trappe de visite « 1 » pour accéder à la batterie.
- Contrôler que les cosse « 2 » des câbles et les bornes « 3 » de la batterie sont en bon état (non corrodées ou couvertes de dépôts) et enduites de graisse spéciale ou de vaseline.



03_13

Tarvittaessa:

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «OFF»
- Irrota järjestyksessä ensin negatiivinen kaapeli (-) ja sitten positiivinen kaapeli (punainen) (+).
- Harjaa metallisella harjalla kaikki syöpymismerkkit pois.
- Kytke järjestyksessä positiivinen kaapeli (punainen)

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « OFF »
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (rouge) (+).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.

- (+) ja sitten negatiivinen kaapeli (-).
- Voitele liitännät ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.
- Aseta akku uudelleen paikalleen.

AKUN POISTAMINEN

AKKUUN PÄÄSTÄÄN

- Varmista, että virtakytkin on asennossa «OFF».
- Nosta satula.
- Poista akun kansi «1».

HUOMIO



**AKKU ON
SÄHKÖKAAPELEIHIN.
KAAPELEITA
POISTETTAESSA.**

**KYTKETTY
VARO
AKKUA**

AKUN POISTO KOKONAAN

- Irrota järjestyksessä negatiivinen kaapeli (-) ja positiivinen kaapeli (punainen) (+).
- Irrota huuhotusletku.

- Rebrancher d'abord le câble positif (rouge) (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.
- Replacer la batterie.

DÉPOSE DE LA BATTERIE

ACCÈS À LA BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « OFF ».
- Soulever la selle.
- Déposer le couvre-batterie « 1 ».

ATTENTION



LA BATTERIE EST RELIÉE AUX CÂBLES ÉLECTRIQUES. AU COURS DE L'ENLÈVEMENT, NE PAS FORCER LES CÂBLES.

DÉPOSE COMPLÈTE

- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (rouge) (+).
- Débrancher l'évent.
- Déposer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale dans un endroit frais et sec.



03_14

- Poista akku paikaltaan ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan paikkaan.

HUOMIO



IRROTETTU AKKU TULEE SÄILYTTÄÄ VARMASSA PAIKASSA JA LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKUN LATAUS

- Irrota akku.
- Varaa käyttöösi sopiva akkulaturi.
- Kierrä auki ja poista kennojen korkit.
- Tarkasta akunesteen määrä.
- Kytke akku akkulaturiin.

HUOMAUTUS

SUOSITTELEMME LATAUKSEN SUORITTAMISTA 1/10 AMPEERIMÄÄRÄLLÄ AKUN KOKONAISKAPASITEETISTA.

- Käynnistä laturi.
- Tarkasta latauksen jälkeen akunesteen määrä ja lisää tarvittaessa tislattua vettä.
- Kiinnitä osien korkit.

ATTENTION



UNE FOIS LA BATTERIE RETIRÉE, ELLE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

RECHARGE DE LA BATTERIE.

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.

N.B.

IL EST CONSEILLÉ DE RECHARGER EN UTILISANT UN AMPÉRAGE ÉGAL À 1/10 DE LA CAPACITÉ DE LA BATTERIE.

- Allumer le chargeur de batterie.
- Une fois la recharge terminée, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.

HUOMIO

ASENNA AKKU TAKAISIN
VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA
LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN,
KOSKA AKKU JATKAA KAASUN
TUOTANTOA HETKEN AIKAA.

AKUN ASENNUS

- Varmista, että virtalukko on asennossa «**OFF**».
- Aseta akku takaisin paikalleen.
- Yhdistä akun huohotusletku «**4**».

HUOMIO

KYTKE AINA AKUN
HUOHOTUSLETKU, JOTTA
POISTUVAT RIKKIHAPPOHÖYRYT
EIVÄT SYÖVYTTÄISI
SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄ,
MAALATTUJA PINTOJA, KUMISIA
OSIA TAI TIIVISTEITÄ.

HUOHOTUSLETKUN TULEE OLLA
KYTKETTY SITEN, ETTÄ SE EI JÄÄ
PURISTUKSIIN, MISSÄ

- Serrers les bouchons des éléments.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

INSTALLATION DE LA BATTERIE

- S'assurer que l'interrupteur d'alimentation est sur «**OFF**».
- Positionner la batterie dans son logement.
- Raccorder l'évent de la batterie «**4**».

ATTENTION

RACCORDER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT CORRODER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

L'ÉVENT DOIT ÊTRE BRANCHÉ DE FAÇON À NE PAS RESTÉ PINCÉ, AU-

**TAPAUKSESSA SEURAUKSENA
SAATTAA OLLA AKUN SISÄISEN
PAINEEN NOUSEMINEN JA
MAHDOLLISET AKKUVARIOT.**

- Kytke järjestyksessä positiivinen (punainen) (+) johto ja negatiivinen (-) johto
- Voitele liitännät ja liittimet erityisrasvalla tai vaseliinilla.

VAROITUS



**UUELLEEN TAKAISIN
ASENNETTAESSA SÄHKÖKAPELIT
TULEE ASETELLA PAIKALLEEN
SITEN, ETTÄ NE EIVÄT JÄÄ
PURISTUKSIIN.**

**NEGATIIVINEN KAAPELI (-) EI SAA
JOUTUA KIINNITYKSESSÄ
POSITIIVISEN (+) YLÄPUOLELLE
VAAN SE TULEE ASETTAA SIVULLE
AKUN JA LAATIKON VÄLIIN.**

- Työnnä akku akkulaatikon sisään.
- Sulje akun kansi «1».
- Laske satula.

**TREMENT CELA PEUT CAUSER UNE
ÉLÉVATION DE LA PRESSION À L'IN-
TÉRIEUR DE LA BATTERIE, AVEC
UNE POSSIBLE DÉTÉRIORATION.**

- Connecter dans l'ordre le câble positif (rouge) (+) puis le négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes avec de la graisse spéciale ou de la vaseline.

AVERTISSEMENT



**AU REMONTAGE, LES CÂBLES
ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE MIS
EN POSITION DE FAÇON À NE PAS
SUBIR D'ÉCRASEMENTS.**

**LE CÂBLE NÉGATIF (-) NE DOIT PAS
SE SUPERPOSER À LA FIXATION DU
POSITIF (+), MAIS IL DOIT PLUTÔT
ÊTRE POSITIONNÉ À CÔTÉ ENTRE
LA BATTERIE ET LE BOÎTIER.**

- Pousser la batterie à l'intérieur du boîtier porte-batterie.
- Fermer le couvercle batterie «1».
- Abaisser la selle.

Elektrolyyttitason tarkistus (03_15)

- Irrota akku.
- Tarkasta, että nesteen taso on akun sivuun painettujen "MIN" - ja "MAX" -merkkien välissä.

Jos näin ei ole:

- Kierrä auki ja poista osien korkit.

HUOMAUTUS

AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ "MAX" -MERKKIÄ, KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN AIKANA.

- Palauta taso normaaliksi lisäämällä ainoastaan tislattua vettä.
- Aseta osien korkit uudelleen paikalleen.

HUOMIO

ASETA OSIEN KORKIT OIKEIN PAIKOLLEEN TÄYTÖN LOPUKSI.

Verification du niveau de l'électrolyte (03_15)

- Déposer la batterie.
- Contrôler que le niveau du liquide soit compris entre les deux encoches « **MIN** » et « **MAX** », estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.

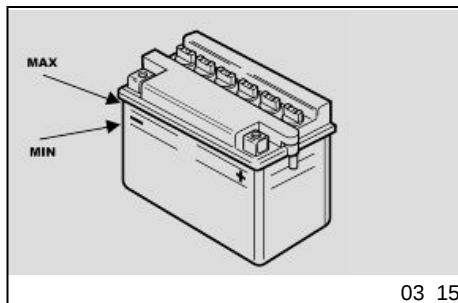
N.B.

POUR LE REMPLISSAGE DU LIQUIDE ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE "MAX" CAR LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

- Rétablir le niveau en ajoutant seulement de l'eau distillée.
- Remplacer les bouchons des éléments.

ATTENTION

UNE FOIS LE REMPLISSAGE TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LES BOUCHONS DES ÉLÉMENTS.



03_15

Pitkä seisonta-aika

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota akkukengät navoista.

Longue inactivite

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Varokkeet (03_16, 03_17, 03_18)

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ TEHOLTAAN MUUNLAISTA SULAKETTA KUIN OHJEISSA ON ILMOITETTU, JOTTA SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄN EI AIHEUTUISI VAHINKOJA TAI OIKOSULKUJA, JOISTA PUOLESTAAN SAATTAA SEURATA TULIPALOJA.

Les fusibles (03_16, 03_17, 03_18)

ATTENTION



NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

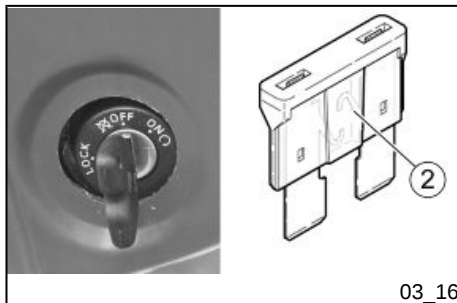
NE JAMAIS UTILISER UN FUSIBLE D'UNE PUISSANCE DIFFÉRENTE DE CELLE SPÉCIFIÉE POUR ÉVITER D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUR LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE OU COURT-CIRCUITS, POUVANT CAUSER DES RISQUES D'INCENDIES.

HUOMAUTUS

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltoliikkeeseen.

N.B.

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉ-QUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



03_16

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa. Ajoneuvo on varustettu sulakkeella «A», joka sijaitsee akkutilassa sekä kahdella sulakkeella «B» ja «C», jotka sijaitsevat tavaratilassa.

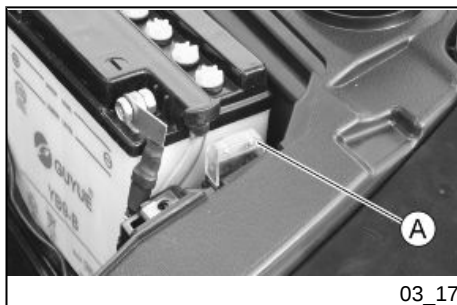
Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon «OFF» oikosulun välttämiseksi.
- Irrota haluamasi sulake ja tarkasta, onko lanka «1» ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.

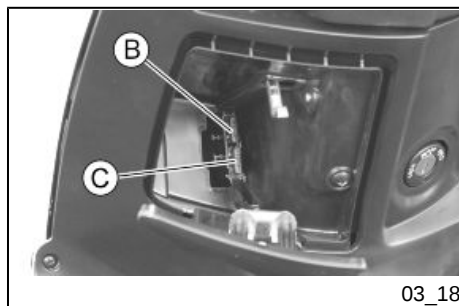
En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles. Le véhicule est doté d'un fusible « A » placé dans le porte-batterie et de deux fusibles « B » et « C » placés dans la boîte à gants.

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Extraire le fusible concerné et contrôler si le filament « 1 » est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible par un autre de même ampérage.



03_17



SULAKETAULUKKO

Sulake A	Kapasiteetti: 20 A Suojatut piirit: Latauspiiri, öljynpaineen anturi, öljynpaineen merkkivalo.
Sulake B	Kapasiteetti: 7,5 A Suojatut piirit: Käynnistyspiiri, käynnistysmoottori, jarruvalon lamppu, ohjausyksikön virta.
Sulake C	Kapasiteetti: 15 A Suojatut piirit: Takavalon lamppu, rekisterikyltin valon lamppu, suuntaviikkujen lamput, suuntaviikkujen merkkivalo, polttoainemittari, kojelaudan lamput, äänimerkki, lähivalon

TABLEAU DES FUSIBLES

Fusible A	Capacité : 20 A Circuits protégés : circuit de recharge, capteur de pression d'huile, voyant de pression d'huile.
Fusible B	Capacité : 7,5 A Circuits protégés : circuit de démarrage, démarreur, ampoule du feu stop, alimentation de la centrale.
Fusible C	Capacité : 15 A Circuits protégés : ampoule du feu arrière, ampoule d'éclairage de la plaque, ampoules des clignotants, voyant des clignotants, indicateur du niveau de carburant, ampoules

lamppu, kaukovalon lamppu,
kaukovalon merkkivalo.

d'éclairage du tableau de bord,
klaxon, ampoule du feu de
croisement, ampoule du feu de
route, voyant du feu de route.

LAMPUT JA MERKKIVALOT

Lähivalon lamppu	12 V - 35 W (Halogeeni) H8
Kaukovalon lamppu	12 V - 35 W (Halogeeni) H8
Seisontavalojen lamppu	12 V - 3 W
Etusuuntavilkkujen lamput	12 V - 21 W (Halogeeni) H21W
Takasuuntavilkkujen lamput	12 V - 16 W
Takaseisontavalon/jarruvalon lamppu	12 V - 5/21 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Kojelaudan lamput	12 V - 1,2 W
Öljynpaineen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W
Kaukovalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W

AMPOULES ET VOYANTS

Ampoule du feu de croisement	12 V - 35 W (halogène) H8
Ampoule du feu de route	12 V - 35 W (halogène) H8
Ampoules des feux de position	12 V - 3 W
Ampoules des clignotants avant	12 V - 21 W (halogène) H21W
Ampoules des clignotants arrière	12 V - 16 W
Ampoule du feu de position / feu stop arrière	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Ampoules éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Voyant de pression d'huile	12 V - 1,2 W
Voyant des clignotants	12 V - 1,2 W
Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W

Etuvaloryhmä (03_19, 03_20)

Etuvaloyksikköön on sijoitettu:

- Yksi lähivalon lamppu
- Yksi kaukovalon lamppu
- Kaksi seisontavalon lamppua

Bloc optique avant (03_19, 03_20)

Le groupe optique avant se compose de :

- Une ampoule du feu de croisement ;
- Une ampoule du feu de route ;
- Deux ampoules des feux de position.

Lähivalojen «1» ja kaukovalojen «2» lampujen vaihto:

- Tartu lamppuun pyöräholvin sisäpuolelta.
- Kierrä lamppua vastapäivään ja irrota se.
- Irrota virtaliitin.

Pour remplacer les ampoules des feux de croisement « 1 » et des feux de route « 2 » :

- Saisir l'ampoule depuis l'intérieur du logement de roue.
- Tourner l'ampoule dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis l'extraire.
- Débrancher le connecteur de l'alimentation.



03_19

Seisontavalon «3» lampujen vaihto:

- Tartu kumiseen lampunpidikkeeseen pyöräholvin sisäpuolelta ja irrota se.
- Tartu lamppuun ja vedä se pois paikaltaan.

Pour remplacer les ampoules des feux de position « 3 » :

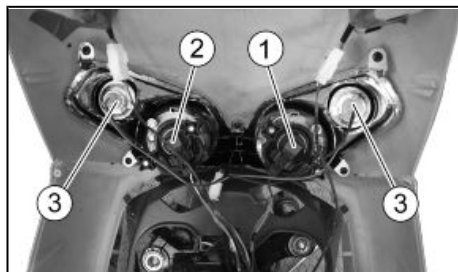
- Saisir la douille en caoutchouc depuis l'intérieur du logement de roue, puis l'extraire.
- Saisir l'ampoule et l'extraire.

ATTENTION

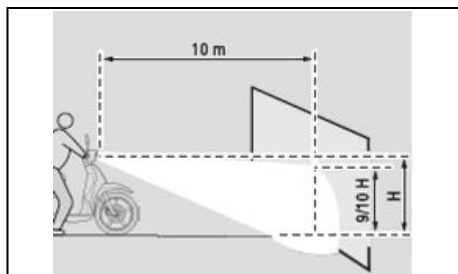
NE PAS TIRER LES CÂBLES D'ALIMENTATION POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

HUOMIO

**LAMPUNKANNATINTA
IRROTTAESSASI ÄLÄ VEDÄ
VIRTAJOHDOISTA.**



03_20



03_21



03_22

Valojen säätö (03_21, 03_22)

- Etuvalon nopeaa suuntausta varten aja skootteri kymmenen metrin päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen.
- Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että etuvalo on suunnattu seinään niin, että valokuvio on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Tartu nuppiin «4» pyöräholvin sisäpuolelta.

KIERTÄMÄLLÄ
valokila nousee.

MYÖTÄPÄIVÄÄN

Reglage du projecteur (03_21, 03_22)

- Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Saisir la molette « 4 » depuis l'intérieur du logement de roue.

KIERTÄMÄLLÄ
valokiila laskee.

VASTAPÄIVÄÄN

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE
TARKASTAA ERITYISILLÄ
TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON
KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA
OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre) le faisceau lumineux descend.

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Etusuuntavilkut

HUOMIO

ETUSUUNTAVILKKUJEN
LAMPPUJEN VAIHTAMISEKSI,
KÄÄNNY aprilian virallisen edustajan
puoleen. JOS SINULLA ON TEKNINEN
PÄTEVYYS, VOIT VAIHTAA LAMPUT
NOUDATTAMALLA
HUOLTOKÄSIKIRJASSA
ANNETTUJA OHJEITA. VOIT
HANKKIA TÄMÄN KÄSIKIRJAN
aprilian viralliselta edustajalta.

Clignotants avant

ATTENTION

POUR REMPLACER LES AMPOULES
DES CLIGNOTANTS AVANT,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS
ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET
QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE
LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS
LE MANUEL GARAGE QUE VOUS
POUVEZ ACHETER DANS UN conces-
sionnaire officiel aprilia.

Takavaloryhmä**HUOMIO**

TAKAVALOYKSIKÖN LAMPPUJEN VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun **SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA** valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta **HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.**

Rekisterikilven valo (03_23, 03_24)

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi «1».
- Irrota valoyksikkö «2».

HUOMIO

ÄLÄ VEDÄ SÄHKÖJOHDOISTA LAMPUN IRROTTAMISEKSI.

Groupe optique arrière**ATTENTION**

POUR REMPLACER LES AMPOULES DU GROUPE OPTIQUE ARRIÈRE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

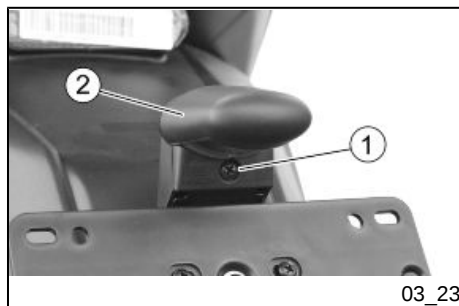
Eclairage de la plaque d'immatriculation (03_23, 03_24)

Pour les remplacer :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever la vis « 1 ».
- Déposer le groupe feu « 2 ».

ATTENTION

POUR EXTRAIRE LE CONNECTEUR ÉLECTRIQUE DE L'AMPOULE, NE PAS TIRER DES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



- Ota kiinni lampun pidikkeestä «3» ja irrota se vetämällä.
- Irrota lamppu «4» paikaltaan.
- Asenna oikea lamppu sen tilalle.

- Saisir la douille « 3 », la tirer et l'extraire du logement.
- Extraire l'ampoule « 4 » de son logement.
- Installer correctement une ampoule de même type.



Peruutuspeilit (03_25, 03_26)

Irrottaminen:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Avaa ruuvi «1».
- Irrota taustapeili «2».

Retroviseurs (03_25, 03_26)

Pour la dépose :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale, sur un terrain solide et plat.
- Dévisser la vis « 1 ».
- Retirer le rétroviseur « 2 ».

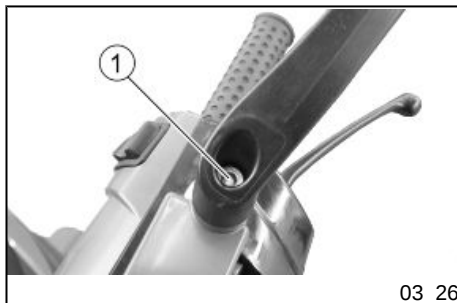


**TUE TAUSTAPEILIÄ «2», ETTEI SE
PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.**

**SOUTENIR LE RÉTROVISEUR « 2 »
POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE AC-
CIDENTELLEMENT.**

Säädä peilin asento sopivaksi pitämällä
kiinni sen reunoista.

Pour régler le rétroviseur, agir sur ses
bords jusqu'à atteindre la position opti-
male.



03_26

Tyhjäkäynnin säätö

HUOMIO

TYHJÄKÄYNNIN SÄÄTÖ TULEE
JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-
huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI;
KOKENEET JA PÄTEVÄT
ASIANHARRASTAJAT VOIVAT
VIITATA valtuutetusta aprilia-
huoltopalvelusta HANKITTAVASTA
KORJAAMOKÄSIKIRJASTA
LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Réglage du ralenti

ATTENTION

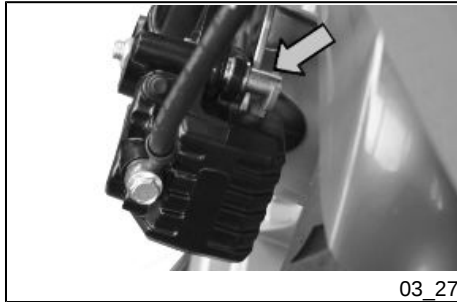
POUR RÉGLER LE RALENTI,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS
ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET
QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE
LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS
LE MANUEL GARAGE QUE VOUS
POUVEZ ACHETER DANS UN conces-
sionnaire officiel aprilia.

Etulevyjarru (03_27)

HUOMIO



TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.



Jarrupalojen kuluneisuuden tarkastus

Tarkasta jarrupalojen kuluminen määräaikaishuoltotaulukon mukaisesti.

Levyjarrujen jarrupalojen kuluneisuus riippuu niiden käytöstä, ajotyylstä ja ajopinnasta. Ne kuluvat eniten liikaisella tai määrällä tienpinnalla ajettaessa.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Suorita levyjarrun ja jarrupalojen välin silmämääräinen tarkastus ajoneuvon vasemmalta puolelta takaa ylhäältä alaspäin.
- Jos kitkamateriaalin paksuus (vain yhdenkin jarrupalan) on vähentynyt noin 1,5 mm, vaihda molemmat jarrupalat.

Frein a disque avant (03_27)

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Vérification de l'usure des plaquettes

Contrôler l'usure des plaquettes de frein en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route. L'usure est plus grande durant l'utilisation sur des routes sales ou mouillées.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes, depuis la partie arrière gauche du véhicule, du haut vers le bas.
- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm, faire remplacer les deux plaquettes.

HUOMAUTUS

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ
KITKAPINNAN RAJA-ARVON,
JARRUPALAN METALLINEN
TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN,
MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN
METALLISEN ÄÄNEN JA
JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN;
JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS
HEIKKENEVÄT, JA LEVY
VAURIOITUU.

HUOMIO

KÄÄNNY VAIHDON SUORITTAMISTA
VARTEN aprilian valtuutetun
huoltoliikkeen puoleen.

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU
MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVO-
QUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT
MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE
AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUI-
RAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES
ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICA-
CITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET
L'ÉTAT DU DISQUE SERAIENT DONC
AFFECTÉS.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRES-
SER À UN concessionnaire officiel
aprilia.

Takarumpujarru (03_28)**HUOMIO**

JARRUT OVAT OLEELLISIN OSA
AJONEUVON TURVALLISUUTTA.
SIKSI NIIDEN TULEE AINA TOIMIA
TEHOKKAASTI; TARKASTA JARRUT
AINA ENNEN MATKAA.

HUOMIO

TAKARUMPUJARRUN SÄÄTÖ TULEE
JÄTTÄÄ valtuutetun aprilian-
huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI;
KOKENEET JA PÄTEVÄT

Frein arrière à tambour (03_28)**ATTENTION**

LES FREINS SONT LES ORGANES
QUI GARANTISSENT PRINCIPALE-
MENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT
DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS
EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ;
LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE
VOYAGE.

ATTENTION

POUR RÉGLER LE FREIN ARRIÈRE À
TAMBOUR, S'ADRESSER À UN con-



03_28

ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

cessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.



03_29

Ajoneuvon seisonta-aika (03_29, 03_30)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä.

Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se otetaan uudelleen käyttöön, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Tyhjennä polttoainesäiliö ja kaasutin kokonaan.
- Poista sytytystulppa ja kaada sylinteriin teelusikallinen (5 - 10 ml) nelitahtimoottoriöljyä.
- Aseta virtalukko asentoon «ON» ja paina muutaman sekunnin ajan moottorin käynnistuspainiketta, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.
- Poista suojakangas.
- Kiinnitä sytytystulppa paikoilleen.

Inactivite du vehicule (03_29, 03_30)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule.

En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Vidanger complètement le réservoir et le carburateur.
- Déposer la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillerée (5 - 10 cm³) d'huile pour moteurs à quatre temps.
- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « ON » et appuyer pendant quelques secondes sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur les surfaces du cylindre.
- Retirer le chiffon de protection.

- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo sopivien tukien avulla siten, että molemmat renkaat ovat irti maasta.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

HUOMAUTUS



**ASETA PUHDAS KANGAS
SYLINTERIN PÄÄLLE LÄHELLE
SYTYTYSTULPAN
KIINNITYSKOHTAA SUOJATAKSESI
SITÄ ÖLJYN ROISKUMISELTA.**

- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

N.B.



PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.



03_30

Käyttöönotto uudelleen

- Poista suojat ja puhdista ajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Tarkasta, että kaasuttimen tyhjennysruuvi on kiristetty loppuun asti (mikä osoittaa, että tyhjennys on suljettu)
- Tankkaa polttoainetta.
- Suorita ennakkotarkastukset.

VAROITUS



**AJA KOKEEKSI JOITAKIN
KILOMETREJÄ ALHAISELLA
NOPEUDELLA KAUKANA MUUSTA
LIIKENTEESTÄ.**

APRÈS LE REMISAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Contrôler le vissage complet de la vis de drainage du carburateur (indice de fermeture du drainage)
- Ravitailler le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

AVERTISSEMENT



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES D'ESSAI À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Ajoneuvon puhdistus

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (em-

- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä; Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO

AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTÄMISEKSI JARRUTUSMATKOJA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU.

TEE ESITARKASTUKSET.

ploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).

- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres ; En effet, à certaines saisons des résidus, des résines, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques nuisibles à la peinture tombent des arbres.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER À PLUSIEURS REPRISES LES FREINS, POUR RÉTABLIR LES CONDITIONS NORMALES.

EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja muta käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista muta ja lika pehmeällä, katteisiin tarkoitettulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampooa veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen.

VAROITUS



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA.

ÄLÄ PESE SKOOTTERIA AURINGONPAISTEESSE, VARSINKAAN KESÄISIN, MOOTTORIPYÖRÄN OSIEN OLLESSA VIELÄ KUUMIA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

Pour éliminer la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 - 4% de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau, et sécher avec une chamossine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinces et des chiffons.

AVERTISSEMENT



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDamment À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES.

LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ÄLÄ KÄYTÄ YLI 40 °C:N LÄMPÖISIÄ NESTEITÄ SKOOTTERIN MUOVISTEN OSIEN PUHDISTUKSEEN.

VAROITUS



ÄLÄ SUUNTA A KORKEAPAINESTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAPOIHIN, OHJAUSTANGON KUMMALLAKIN PUOLELLA SIJAITSEVIIN OHJAUSLAITTEISIIN, LAAKEREIHIN, JARRUPUMPPUIHIN, MITTAREIHIN JA OSOITTIMIIN, VAIMENTIMEN SAUMAKOHTIIN, KÄYTTÖOPASLOKeroon / TYÖKALUSARJAAN, VIRTAKYTKIMEEN / OHJAUSLUKKOON, POLTTOAINESÄILIÖN KORKKIIN, VALOIHIN JA SÄHKÖKYTKENTÖIHIN.

KUMI- JA MUOVIOSIEN SEKÄ SATULAN PUHDISTUKSESSA EI SAA KÄYTTÄÄ ALKOHOLI-, BENSIINI- TAI LIUOTINPITOISIA AINEITA VAAN AINOASTAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUA.

NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.

AVERTISSEMENT



NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES À DROITE ET À GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, BOUCHON DE CARBURANT, FEUX ET BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES.

POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU D'ESSENCE, NI DE DISSOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT.

VAROITUS

ÄLÄ KÄYTÄ ISTUIMEEN SUOJAAVIA VAHOJA, JOTTA ISTUIMESTA EI TULE LIUKASTA.

AVERTISSEMENT

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Kuljetus**HUOMIO**

ENNEN AJONEUVON KULJETUSTA ON POLTTOAINESÄILIÖ TYHJENNETTÄVÄ HUOLELLISESTI. POLTTOAINESÄILIÖN TULEE OLLA TÄYSIN KUIVA.

KULJETUKSEN AIKANA AJONEUVON TULEE OLLA PYSTYASENNOSSA JA TUKEVASTI KIINNI KYTKETTYNÄ; NÄIN VÄLTÄTÄÄN POLTTOAINE-, ÖLJY- JA JÄÄHDYTYSNESTEVUODOILTA.

TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA AJONEUVOA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

HUOMIO

TULIPALOVAARA.

Transport**ATTENTION**

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER COMPLÈTEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT, EN CONTRÔLANT QU'IL SOIT BIEN SEC.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT ATTACHÉ ; ON ÉVITE AINSI LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE OU DE LIQUIDE DE REFRROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

ATTENTION

DANGER D'INCENDIE.

ODOTA KUNNES MOOTTORI JA
PAKOPUTKI OVAT TÄYSIN
JÄÄHTYNEET.

POLTTOAINEHÖYRYT OVAT
HAITALLISIA TERVEYDELLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ,
ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ
TUULETUS.

ÄLÄ HENGITÄ TAI NIELE
POLTTOAINEHÖYRYJÄ.

ÄLÄ TUPAKOI TAI KÄYTÄ AVOTULIA.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA
YMPÄRISTÖÖN.

HUOMIO



ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA
YMPÄRISTÖÖN.

ATTENDRE LE COMPLET REFROI-
DISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT
D'ÉCHAPPEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT
SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER
QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON
TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DU
CARBURANT.

NE PAS FUMER NI UTILISER DE
FLAMMES NUES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT
DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT
DANS L'ENVIRONNEMENT.

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Varaa käyttöösi astia, jonka tilavuus on suurempi kuin säiliössä olevan polttoaineen määrä vaatisi ja aseta se maahan ajoneuvon vasemmalle puolelle.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol sur le côté gauche du véhicule.

- Poista polttoainesäiliön korkki.
- Tyhjennä polttoaine säiliöstä käsikäyttöisellä pumpulla tai vastaavalla tavalla.
- Aseta polttoainesäiliön korkki paikalleen.

HUOMIO

**POLTTOAINESÄILIÖN
TYHJENTÄMISEN JÄLKEEN ASETA
SÄILIÖN KORKKI OIKEIN
PAIKOILLEEN.**

- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour vidanger le réservoir de carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.
- Replacer le bouchon du réservoir de carburant.

ATTENTION

**UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE,
REPLACER CORRECTEMENT LE
BOUCHON DU RÉSERVOIR.**

HUOMIO



**KOKEMATTOMASTA TEKIJÄSTÄ
POLTTOAINEEN TÄYDELLISEEN
TYHJENTÄMISEEN LIITTYVÄT
TOIMENPITEET SAATTAVAT
TUNTUA VAIKEILTA JA
MONIMUTKAISILTA.**

**TARPEEN VAATIESSA OTA
YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-
huoltopalveluun.**

ATTENTION



**LES OPÉRATIONS DE VIDANGE COM-
PLÈTE DU CARBURANT POUR-
RAIENT S'AVÉRER DIFFICILES ET
COMPLEXES POUR L'OPÉRATEUR
INEXPERT.**

**EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRES-
SER À UN concessionnaire officiel
aprilia.**

SPORTCITY ONE 125



Luku 04
Tekniset tiedot

Chap. 04
Donnees
techniques

SKOOTTERIN TEKNISET TIEDOT

Maksimipituus	1950 mm
Maksimileveys (jarrukahvojen kohdalta)	740 mm
Maksimikorkeus (taustapeilien kohdalta)	1270 mm
Satulan korkeus	775 mm
Akseliväli	1358 mm
Maavara vähintään	125 mm
Käyttöpaino tyhjänä	126 kg
Istuinpaikat	n° 2
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	180 kg
Runkotyyppi	Kestävää teräsputkea vahvistetuilla elementeillä
Ohjauskulma	28,5°
Etujättökulma	90 mm
Etujousitus	hydraulinen teleskooppihaarukka
Etujousituksen joustovara	86 mm
Takajousitus	Hydraulinen monoiskunvaimennin, jonka esikuormitus on säädettävissä neljään asentoon
Takajousituksen joustovara	84 mm

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE

Longueur max.	1 950 mm
Largeur max. (aux leviers de frein)	740 mm
Hauteur max. (aux rétroviseurs)	1 270 mm
Hauteur à la selle	775 mm
Distance entre axes	1 358 mm
Garde au sol	125 mm
Poids en ordre de marche (à vide)	126 kg
Places	2
Charge max. du véhicule (pilote + passager + bagages)	180 kg
Type de cadre	Structure tubulaire en acier haute résistance avec éléments de renfort.
Angle d'inclinaison de la direction	28,5°
Chasse	90 mm
Suspension avant	Fourche télescopique à fonctionnement hydraulique
Débattement de la suspension avant	86 mm
Suspension arrière	Monoamortisseur hydraulique à précharge réglable sur quatre positions.

Etujarru	Levy - Ø 220 mm - hydraulinen käyttö
Takajarru	rumpu - Ø140 mm - mekaaninen välitys
Vanteet	Kevytmetalli
Etupyörä	3,00 x 14"
Takapyörä	3,50 x 14"
Eturengas	120/70 - 14" 52K sisärenkaaton
Takarengas	120/70 - 14" 52K sisärenkaaton
Normaali ilmanpaine eturengas	180 kPa (1,8 bar)
Normaali ilmanpaine takarengas	200 kPa (2,0 bar)
Ilmanpaine eturengas matkustajan kanssa	190 KPa (1,9 bar)
Ilmanpaine takarengas matkustajan kanssa	220 KPa (2,2 bar)
Akku	12 V - 9 Ah
Sulake	20 - 7,5 - 15 Ah
Generaattori (kestomagneetti)	175 W

Débattement de la suspension arrière	84 mm
Frein avant	À disque - Ø 220 mm - avec transmission hydraulique.
Frein arrière	À tambour - Ø140 mm - avec transmission mécanique.
Jantes de roue	En alliage léger.
Roue avant	3,00 x 14"
Roue arrière	3,50 x 14"
Pneu avant	120/70 - 14" 52K Tubeless
Pneu arrière	120/70 - 14" 52K Tubeless
Pression de gonflage standard pneu avant	180 kPa (1,8 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière	200 kPa (2,0 bar)
Pression de gonflage du pneu avant avec passager	190 kPa (1,9 bar)
Pression de gonflage du pneu arrière avec passager	220 kPa (2,2 bar)
Batterie	12 V - 9 Ah
Fusible	20 - 7,5 - 15 Ah
Générateur (à aimant permanent)	175 W

MOOTTORIN TEKNISET TIEDOT

Moottorin malli	M38AM
Tyyppi	Yksisylinterinen horisontaalinen
Sylinterien lukumäärä	1
Ventiileiden lukumäärä	2
Kokonaissylinteritilavuus	124 cm ³
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	57,0 mm / 48,6 mm
Puristussuhde	10,6 ± 0,5 : 1
Maksimiteho	7,0 kW 8000 kierr/min
Suurin vääntömomentti	10,04 Nm 7000 kierr/min
Käynnistys	Sähköinen
Voitelu	Märkäsumppu pumpulla
Jäähdytys	Pakotettu ilmajäähdytys
Kytkin	keskipako
Vaihteisto	Automaattinen
Variaattori	Jatkuva automaattinen
Ensiövoimansiirto	Kiilahihna
toisio	Rattailla öljykylvyssä
Vähimmäsvälityssuhde jatkuvassa vaihdossa	2,701 : 1
Kokonaisvälityssuhde jatkuvassa vaihdossa	0,809 : 1

DONNÉES TECHNIQUES DU MOTEUR

Modèle du moteur	M38AM
Type	Monocylindre horizontal.
Nombre de cylindres	1
Nombre de soupapes	2
Cylindrée totale	124 cm ³
Alésage/course	57,0 mm/48,6 mm
Taux de compression	10,6 ± 0,5:1
Puissance maximale	7,0 kW à 8000 tr/min
Couple maximum	10,04 Nm à 7000 tr/min
Démarrage	Électrique.
Lubrification	Carter humide avec pompe.
Refroidissement	Par air forcé.
Embrayage	Centrifuge.
Boîte de vitesses	Automatique.
Variateur	Continu automatique.
Primaire	À courroie trapézoïdale.
Secondaire	À engrenages en bain d'huile.
Rapport minimum pour boîte de vitesses continue	2,701 : 1
Rapport maximum pour boîte de vitesses continue	0,809 : 1
Rapport total moteur / roue	1 : 11,24

kokonaisvälytysuhde moottori / takapyörä	1 : 11,24
Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	7 l
Polttoaineen varasäiliö	1,5 l
Vaihteistoöljy	200 ml
Moottoriöljy (moottoriöljyn ja moottorin suodattimen vaihto)	1.100 ml
Vakiokaasutin	KEIHIN CVK 26
Polttoaine	Lyijytön korkeaoktaaninen bensiini DIN 51607 (4 Stars), jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)
Sytytys	C.D.I. / induktiivinen
Sytytysennakko	Vaihtelee 0° - 30°
Sytytystulppa	CHAMPION RG6YC
Vaihtoehtoinen sytytystulppa	NGK CR7EB
Sytytystulpan elektrodien etäisyys	0,6 mm
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1700 ± 100 kierr/min

LAMPUT JA MERKKIVALOT

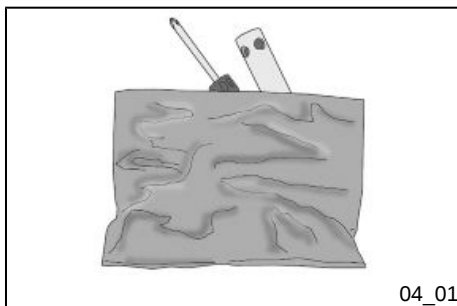
Lähihivalon lamppu	12 V - 35 W (Halogeeni) H8
Kaukovalon lamppu	12 V - 35 W (Halogeeni) H8

Carburant (réserve comprise)	7 l
Réserve de carburant	1,5 l
Huile pour transmission	200 cm³
Huile moteur (vidange d'huile et remplacement du filtre à huile)	1 100 cm³
Carburateur standard	KEIHIN CVK 26
Carburant	Essence super sans plomb DIN 51607 (4 Stars), indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)
Type d'allumage	CDI/inductif.
Avance à l'allumage	Variable de 0° à 30°
Bougie	CHAMPION RG6YC
Bougie alternative	NGK CR7EB
Distance entre les électrodes de la bougie	0,6 mm
Nombre de tours moteur au ralenti	1 700 ± 100 tr/min

AMPOULES ET VOYANTS

Ampoule du feu de croisement	12 V - 35 W (halogène) H8
Ampoule du feu de route	12 V - 35 W (halogène) H8

Seisontavalojen lamppu	12 V - 3 W	Ampoules des feux de position	12 V - 3 W
Etusuuntavilkkujen lamput	12 V - 21 W (Halogeeni) H21W	Ampoules des clignotants avant	12 V - 21 W (halogène) H21W
Takasuuntavilkkujen lamput	12 V - 16 W	Ampoules des clignotants arrière	12 V - 16 W
Takaseisontavalon/jarruvalon lamppu	12 V - 5/21 W	Ampoule du feu de position / feu stop arrière	12 V - 5/21 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W	Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Kojelaudan lamput	12 V - 1,2 W	Ampoules éclairage du tableau de bord	12 V - 1,2 W
Öljynpaineen merkkivalo	12 V - 1,2 W	Voyant de pression d'huile	12 V - 1,2 W
Suuntavalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W	Voyant des clignotants	12 V - 1,2 W
Kaukovalojen merkkivalo	12 V - 1,2 W	Voyant du feu de route	12 V - 1,2 W



04_01

Tarvikkeet (04_01)

Työkalusarja saadaan esille vapauttamalla ja nostamalla satula. Avaimet on sijoitettu erityiseen satulan alla sijaitsevaan lokeroon.

Työkalusarjaan kuuluu:

- 1 kpl putkiavain 16 mm
- 1 kpl kaksiahaarainen ruuviavain
- 1 kpl kuusioavain 10/16 mm
- 1 kpl avain iskunvaimentimia varten

Trousse a outils (04_01)

Pour accéder au kit d'outils, débloquent et lever la selle. Les clés sont rangées dans le logement respectif, situé sous la selle.

Le kit d'outils est composé de :

- 1 clé à tube de 16 mm ;
- 1 tournevis double ;
- 1 clé à six pans de 10/16 mm ;
- 1 clé pour amortisseurs.

SPORTCITY ONE 125



Luku 05
Määräaikaishuol
to

Chap. 05
L'entretien
programme

Määräaikaishuoltotaulukko

HUOMIO



TULIPALOVAARA.

POLTTOAINETTA JA MUITA SYTTYVIÄ AINEITA EI SAA ASETTAA SÄHKÖOSIEN LÄHEISYYTEEN.

ENNEN KUIN AJONEUVOON TEHDÄÄN MITÄÄN HUOLTO- TAI TARKASTUSTOIMENPITEITÄ, SAMMUTA MOOTTORI JA POISTA AVAIN. ODOTA, ETTÄ MOOTTORI JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄ OVAT JÄÄHTYNEET. NOSTA AJONEUVO MAHDOLLISESTI SOPIVILLA VÄLINEILLÄ VAKAALLE JA VAAKASUORALLE ALUSTALLE.

VARMISTA ENNEN TOIMENPITEITÄ, ETTÄ PAIKASSA ON RIITTÄVÄ TUULETUS.

OTA ERITYISESTI HUOMIOON MOOTTORIN TAI PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMAT OSAT. NÄIN VÄLTYT PALOVAMMOILTA.

ÄLÄ KÄYTÄ SUUTASI MINKÄÄN MEKAANISEN OSAN TAI AJONEUVON MUUN OSAN IRROTTAMISEEN: MITÄÄN OSAA EI SAA LAITTA SUUHUN. OSA NIISTÄ

Tableau d'entretien
programmé

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

PRÊTER PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-

ON VAARALLISIA TAI JOPA MYRKYLLISIÄ.

HUOMAUTUS

MIKÄLI ERIKSEEN EI OLE MUUTA MAINITTU, OSAT ASENNETAAN PÄINVASTAISISSA JÄRJESTYKSESSÄ KUIN IRROTETAAN.

HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Yleensä normaalit huoltotoimenpiteet voi tehdä skootterin käyttäjä; joissakin tapauksissa erityisvälineet ja tekninen koulutus saattavat olla tarpeen.

Jos tarvitset apua tai teknistä neuvontaa, käänny **aprilian** **valtuutetun huoltoliikkeen** puoleen, joka takaa tarkan ja nopean palvelun.

aprilian **valtuutettua huoltoliikettä** kannattaa pyytää koeajamaan skootteri korjaustoimenpiteen jälkeen, tai esitarkastukset on tehtävä huolellisesti itse huoltotoimenpiteen jälkeen.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **concessionnaire officiel aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie pro-

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Siksi aprilialla on tarjolla maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista on yhteisselvitys seuraavan sivun taulukossa. Asiakkaan kannattaa ilmoittaa mahdollisista pienistä poikkeavuuksista välittömästi **valtuutettuun aprilian huoltopalveluun**, jotta korjaus voidaan tehdä mahdollisimman pian odottamatta seuraavaa huoltokertaa.

Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

longée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

À cette fin, aprilia a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, réunis dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire officiel aprilia** sans attendre pour y remédier l'exécution de la prochaine révision.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au livret de garantie.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

km x 1000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Hammaspyörästön rullakotelo			L		L		L		L		L
Turvalukitukset	I		I		I		I		I		I
SYTYTYSTULPPA		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Voimansiirron hihna		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Kaasuvipu	A		A		A		A		A		A
Ilmansuodatin		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Toinen ilmansuodatin SAS			C		C		C		C		C

km x 1000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Öljyn suodatinverkko	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Moottoriöljyn suodatin	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Venttiilien välys		A		A			A			A	
Sähköjärjestelmä ja akku	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jäähdytysjärjestelmä					C				C		
Jarruvivut	L		L		L		L		L		L
Jarruneste **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Moottoriöljy*	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Takanavan öljy	R	I	I	I	R	I	I	I	R	I	I
Valolyhdyn suuntaus			A		A		A		A		A
Jarrupalat	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Variaattorin hihnapyörät / rullat		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Rengaspaineet ja renkaiden kuluneisuus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ajoneuvon kokeilu tieajossa	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tyhjäkäynti	A		A		A		A		A		A
Matkamittarin palautus			L		L		L		L		L
jousitukset			I		I		I		I		I
Ohjaus	I		I		I		I		I		I
voimansiirto			L		L		L		L		L

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

* Tarkasta taso 3000 km:n välein.

**Vaihda joka 2. vuosi.

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km x 1 000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Cage à rouleaux de la poulie entraînée			L		L		L		L		L
Blocages de sécurité	I		I		I		I		I		I
Bougie		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Courroie de transmission		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Commande de l'accélérateur	A		A		A		A		A		A
Filtre à air		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtre à air secondaire SAS			C		C		C		C		C
Crépine à huile	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtre à huile moteur	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Jeu aux soupapes		A		A			A			A	
Installation électrique et batterie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Système de refroidissement					C				C		
Leviers de commande du frein	L		L		L		L		L		L
Liquide de frein **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Huile moteur*	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Huile du moyeu	R	I	I	I	R	I	I	I	R	I	I
Orientation du projecteur			A		A		A		A		A
Plaquettes de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

km x 1 000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Patins de glissement / rouleaux du variateur		I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Pression et usure des pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Essai du véhicule sur route	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ralenti	A		A		A		A		A		A
Renvoi du compteur kilométrique			L		L		L		L		L
Suspensions			I		I		I		I		I
Direction	I		I		I		I		I		I
Transmissions			L		L		L		L		L

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

** Vérifier le niveau tous les 3 000 km.*

*** Remplacer tous les 2 ans.*

SUOSITELTAVAT TUOTTEET -TAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP CITY HI TEC 4T	Moottoriöljy	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Vaihteistoöljy	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Haarukan öljy	-
AGIP GREASE SM2	Litium-molybdeeni-rasva laakereille ja muille voideltaville osille	NLGI 2

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP BRAKE 4	Jarruneste	FMVSS DOT4+
AGIP OIL FILTER	Öljy sienimäisille suodattimille	-

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP CITY HI TEC 4T	Huile moteur	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5
AGIP FORK 7,5W	Huile de fourche	-
AGIP GREASE SM2	Graisse au lithium et au molybdène pour paliers et autres points de graissage	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	FMVSS DOT4+
AGIP FILTER OIL	Huile pour filtres en éponge	-

SISÄLLYSLUETTELO

A

Akku: 75

Avainkytkin: 15

H

Huolto: 57

K

Kytkin: 17

Käynnistys: 20, 34, 42

M

MITTARITAUHU: 13

Määräaikaishuolto: 111

P

Pitkä seisonta-aika: 84

R

Renkaat: 64

T

Tekniset tiedot: 105

TABLE DES MATIERÈS

A

Amortisseurs: 31

B

Batterie: 75

Bougie: 67

C

Clignotants: 17, 90

Commutateur à clé: 15

E

Entretien: 111

F

Filtre à air: 69

Frein: 94, 95

Fusibles: 84

G

Groupe optique: 91

H

Huile moteur: 59–61

K

Klaxon: 18

P

Pneus: 64

Projecteur: 89

S

Selle: 20



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; Aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkeestä.

© Copyright 2006- Aprilia. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. Aprilia - After sales service.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire officiel et/ou le Centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

© Copyright 2006 - aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. aprilia - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.